Serie Programa Marco Ambiental Nº 4 Enero 2002
Ingurumen Estrategiaren Agiria Saila 4.zk. Urtarrilak 2002

COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
EUROPAKO ERKIDEGOEN BATZORDEA

Estrategia de la Unión Europea para un desarrollo sostenible

Desarrollo sostenible en Europa para un mundo mejor

Garapen jasangarrirako Europako Batasunaren estrategia

Mundu berria lortzeko garapen jasangarria Europan

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
LURRALDE ANTOLAMENDU ETA INGURUMEN SAILA
DEPARTAMENTO DE ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTE

IHOBE
Ingurumen Jarduketarako Sozietate Publikoa
Sociedad Pública Gestión Ambiental

Serie Programa Marco Ambiental

– **Nº 1 Noviembre 2000.** "Impacto Económico del Gasto y la Inversión Medioambiental de la Administración Pública Vasca"
– **Nº 2 Mayo 2001.** "Ecobarómetro Social 2001"
– **Nº 3 Octubre 2001.** "Medio Ambiente en el País Vasco"
– **Nº 4 Enero 2002.** "Estrategia de la Unión Europea para un desarrollo sostenible"

Ingurumen Estrategiaren Agiria Saila

– **1.zk. Azaroak 2000.** "Ingurugiroan Euskal Autonomia Erkidegoko Herri-Administrazioak Egindako Gastu eta Inbertsioen Inpaktu Ekonomikoa"
– **2.zk. Maiatzak 2001**. "2001 Ekobarometro Soziala"
– **3.zk. Urriak 2001**. "Ingurumena Euskal Autonomia Erkidegoan: Laburpena"
– **4.zk. Urtarrilak 2002**. "Garapen jasangarrirako Europako Batasunaren estrategia"

Edita:
Comisión de las Comunidades Europeas 2001
Gobierno Vasco, Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente
Sociedad Pública de Gestión Ambiental - IHOBE

Diseño:
Dual XJ. Comunicación & Diseño

Traducción:
Elhuyar
La responsabilidad de la traducción al euskera de la versión original en castellano es de IHOBE, S.A.

Depósito Legal:
BI-0016-02

Impreso en papel reciclado 100 %

Argitaratzailea:
Europako Erkidegoen Batzordea 2001
Eusko Jaurlaritza, Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Saila
Ingurumen Iharduketarako Sozietate Publikoa - IHOBE

Diseinua:
Dual XJ. Comunicación & Diseño

Itzulpena:
Elhuyar
IHOBE, S.A.rena da gaztelaniazko jatorrizko bertsioa euskaratzearen erantzukizuna.

Lege Gordailua:
BI-0016-02

% 100 paper birziklatuan inprimatua

Estrategia de la Unión Europea para un desarrollo sostenible

Desarrollo sostenible en Europa para un mundo mejor

Garapen jasangarrirako Europako Batasunaren estrategia

Mundu berria lortzeko garapen jasangarria Europan

COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

EUROPAKO ERKIDEGOEN BATZORDEA

Bruselas, 15.05.2001

Brusela, 2001.05.15

Sabin Intxaurraga

Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente
Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailburua

La Estrategia Europea para un Desarrollo Sostenible que aquí se presenta fue aprobada en la Cumbre de Gotemburgo en junio de 2001. Esta Estrategia recoge los retos y las oportunidades que conlleva el desarrollo sostenible

Los problemas más urgentes en los que se centra la estrategia están relacionados con **el cambio climático** y sus efectos, los posibles **peligros para la salud pública** de los numerosos productos químicos que se utilizan actualmente, el aumento de **la presión sobre algunos recursos naturales, la pobreza y la exclusión social, el envejecimiento de la población** y **la congestión y contaminación** que origina el transporte, sobre todo aéreo y por carretera.

Algunos de estos problemas pueden ser muy costosos o imposibles de corregir si se espera demasiado para tomar medidas, por eso es importante actuar con urgencia y decisión, desarrollando políticas innovadoras que rompan la relación directa que se da entre crecimiento económico y generación de impactos.

El desarrollo sostenible debe situarse en el centro del mandato de todos los responsables políticos. La dimensión global de las cuestiones ambientales requiere la integración del concepto de sostenibilidad en las distintas políticas sectoriales para que, de este modo, se refuercen mutuamente, se adopten soluciones de compromiso basadas en decisiones informadas y que los objetivos sociales y medioambientales se cumplan con el mínimo coste económico.

El éxito de cualquier estrategia de desarrollo sostenible depende básicamente del cambio de comportamiento de las personas, por eso los gobiernos debemos hacer todo lo posible para educar e informar a las empresas y a la ciudadanía para que todos seamos más conscientes de los costes ambientales que

Hemen aurkezten dugun Garapen Jasangarrirako Europako Batasunaren estrategia Goteborgeko goibilkuran onartu zuten, 2001eko ekainean. Estrategia horretan ageri dira, hain justu, garapen jasangarriak dakartzan erronkak eta aukerak.

Honako arazo hauei eskaintzen die arreta berezia estrategiak: **klimaren aldaketari** eta horren ondorioei, gaur egun erabiltzen diren produktu kimikoek **osasun publikoan eragin ditzaketen kalteei, natur baliabide batzuekiko presioa handitzeari, pobreziari eta baztertze sozialari, herritarren zahartzeari** eta **garraioak** –batez ere airezkoak eta errepidezkoak– **sortzen duen kongestioari eta poluzioari**.

Arazo horietako batzuk konpontzea oso garestia, edo ezinezkoa, gerta liteke, baldin eta gehiegi itxaroten bada neurriak hartzeko. Horregatik da garrantzizkoa garaiz eta kementsu jardutea, hazkunde ekonomikoaren eta ingurumen-inpaktuen arteko zuzeneko harremana eteteko politika berritzaileak garatzea.

Garapen jasangarriak izan behar du arduradun politiko guztien kezka nagusia. Ingurumen-arazoak globalak, orokorrak, direnez, jasangarritasun-kontzeptua sektore guztietako politiketara helarazi behar da. Horrela eginez gero, elkarren sendogarri izango dira sektorekako politikak, konponbideak erabakitzerakoan behar hainbat informazio izango da eskura eta, azkenik, kostu ekonomiko askoz txikiagoa izango dute gizarte- eta ingurumen-helburuek.

Herritarren portaera edo jokabidea aldatzean datza garapen jasangarrirako edozein estrategiaren arrakasta. Horregatik egin behar dugu gobernuok ahal dugun guztia enpresak eta herritarrak informatzeko eta kontzientziatzeko, denok ohar gaitezen zer nolako ingurumen-kostuak dakartzaten gure hazkunde

está produciendo nuestro actual modelo de crecimiento económico y de consumo, así como de las posibles alternativas que nos conduzcan por la senda de la sostenibilidad.

Los principales retos que plantea la Unión Europea para conseguir los objetivos de un desarrollo sostenible han quedado reflejados en la nueva política ambiental que surgirá del Programa Marco Ambiental 2000-2012 que se está llevando a cabo en nuestra Comunidad Autónoma.

Sabin Intxaurraga, Consejero de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco

ekonomiko eta kontsumo-ereduek eta, bidenabar, jasangarritasunaren bidetik eramango gaituzten alternatibak aurki ditzagun.

Euskal Autonomia Erkidegoan garatzen ari den Ingurumen Esparru Programa 2000-2012tik sortuko den ingurumen-politika berrian ageri dira garapen jasangarriaren helburuak lortzeko Europako Batasunak finkatutako erronka nagusiak.

Sabin Intxaurraga, Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen sailburua.

COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
EUROPAKO ERKIDEGOEN BATZORDEA

Bruselas, 15.05.2001

COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN

Desarrollo sostenible en Europa para un mundo mejor: Estrategia de la Unión Europea para un desarrollo sostenible

(Aprobada en el Consejo Europeo de Gotemburgo de Junio 2001)

Brusela, 2001.05.15

BATZORDEAREN JAKINARAZPENA

Mundu berria lortzeko garapen jasangarria Europan: Garapen jasangarrirako Europako Batasunaren estrategia

(Batzordearen proposamena Europako Kontseiluaren aurrean, Goteborg-eko bileran)

I. HACIA UNA EUROPA SOSTENIBLE

"El desarrollo sostenible es aquél que satisface las necesidades actuales sin poner en peligro la capacidad de las generaciones futuras de satisfacer sus propias necesidades." - Comisión mundial para el desarrollo del medio ambiente ("Comisión Brundtland"), 1987

En su reunión de Helsinki de diciembre de 1999, el Consejo Europeo invitó a la Comisión Europea a *"elaborar una propuesta de estrategia a largo plazo que integre políticas de desarrollo sostenible desde el punto de vista económico, social y ecológico, y que deberá presentarse al Consejo Europeo en junio de 2001"*. El presente documento constituye una respuesta a dicha invitación y se basa en el documento de consulta que los servicios de la Comisión presentaron en marzo, así como en las numerosas respuestas que suscitó.

El desarrollo sostenible debería considerarse un objetivo global - Comisión Brundtland

El desarrollo sostenible es un objetivo de alcance mundial. La Unión Europea debe desempeñar un papel fundamental para conseguirlo, tanto en Europa como a escala mundial, lo que requerirá una amplia acción internacional. Para cumplir esta responsabilidad, la Unión Europea y los demás signatarios de la "Declaración de Río" de las Naciones Unidas (1992) se comprometieron, en la 19ª sesión especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas

I. EUROPA JASANGARRIRANTZ

"Garapen jasangarria: gaur egungo beharrak asetzen dituena, geroko belaunaldiei arriskuan jarri gabe beren beharrak asetzeko ahalmena". – Ingurumena garatzeko mundu-batzordea ("Brundtland batzordea"), 1987

1999ko abenduan Helsinkin eginiko bileran honako eskaria egin zion Europako Kontseiluak Europako Batzordeari: *"Epe luzerako estrategia-proposamena presta dezala, ikuspuntu ekonomiko, sozial eta ekologikotik jasangarriak diren politikak bereganatuko dituena, 2001eko ekainean Europako Kontseiluari aurkezteko"*. Gonbit hari emandako erantzuna da honako txostena, eta Batzordearen zerbitzuek martxoan aurkeztutako kontsulta-txostena du oinarri, baita hark eragindako erantzun-andana ere.

Helburu globala, mundu osokoa, izan behar du garapen jasangarriak – Brundtland Batzordea

Mundu osorako helburua da garapen jasangarria. Europako Batasunak eginkizun izugarria du helburu hori gauza dadin, bai Europan bai mundu osoan, eta nazioarteko ekimen zabala beharko da horretarako. Erantzukizun hori dela-eta hitzeman zuten Europako Batasunak eta "Rioko Deklarazioa" sinatu zuten gainerako herrialdeek –Nazio Batuen Erakundearen 19. Batzar Orokorrean, 1997an– horretarako estrategiak eratuko zituztela 2002ko Garapen Jasangarriari

de 1997, a elaborar estrategias en este sentido para la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible de 2002. Esta estrategia es parte de los preparativos de la Unión Europea ante dicha Cumbre.

Una visión más amplia a largo plazo

Hace poco más de un año, en Lisboa, el Consejo Europeo definió un nuevo objetivo estratégico para la Unión: "convertirse en la economía del conocimiento más competitiva y dinámica del mundo, capaz de un crecimiento económico sostenible con más y mejor empleo y una mayor cohesión social". El Consejo Europeo de Estocolmo decidió que la estrategia de la Unión Europea para un desarrollo sostenible debe completar este compromiso político, y basarse en él, incluyendo una dimensión medioambiental. Se reconoce así que, a largo plazo, *el crecimiento económico, la cohesión social y la protección del medio ambiente deben ir de la mano.*

Completar y consolidar la estrategia de Lisboa

El desarrollo sostenible ofrece a la Unión Europea una *visión positiva a largo plazo* de una sociedad más próspera y justa y que promete un medio ambiente más limpio, seguro y sano – una sociedad que permite una mayor calidad de vida, para nosotros, para nuestros hijos y para nuestros nietos. Para conseguirlo en la práctica es necesario que el crecimiento económico apoye al progreso social y respete el medio ambiente, que la política social sustente los resultados económicos y que la política ambiental sea rentable.

Una estrategia que dé rienda suelta a las inversiones a largo plazo

Desvincular el deterioro ambiental y el consumo de recursos del desarrollo económico y social requiere una reorientación profunda de las inversiones públicas y privadas hacia nuevas tecnologías respetuosas en el medio ambiente. La estrategia para un desarrollo sostenible debería ser un *catalizador para los responsables políticos y la opinión pública* en los próximos años, así como una fuerza motriz para la reforma institucional y los cambios en el comportamiento de las empre-

buruzko Mundu Gailurrerako. Goi-bilkura horretarako Europako Batasuna egiten ari den prestakizunen osagaietakoa da honako estrategia.

Ikuspegi zabalagoa eta epe luzeagoan

Helburu estrategiko berria finkatu zuen Europako Batasunarentzat duela urtebete pasatsu Lisboan Europako Kontseiluak: "Munduko ezagutzaren ekonomia lehiakorren eta dinamikoena bihurtzea, hazkunde ekonomiko jasangarriarekin batera enplegu gehiago eta hobea sortzeko gai dena, baita gizartekohesio handiagoa ere". Stockholmen eginiko Europako Kontseiluaren bilerak erabaki zuenez, garapen jasangarria lortzeko Europako Batasunaren estrategiak osatu egin behar du konpromiso politiko hori eta –ingurumen-ikuspegia erantsirik– berori hartu oinarritzat. Onartu egin zen, horrenbestez, *epe luzera elkarri uztartuta ibili behar dutela hazkunde ekonomikoak, gizarte-kohesioak eta ingurumenaren babesak.*

Lisboako estrategia osatu eta sendotu

Hona zer eskaintzen dion garapen jasangarriak Europako Batasunari: gizarte aberats eta bidezkoago *baten epe luzerako ikuspegia*, ingurumen garbiago, seguruago eta osasungarriagoa izango dituena, guri eta geure seme-alaba zein ilobei bizi-kalitate hobea ekarriko digun gizartea. Hori lortzeko, beharrezkoa da hazkunde ekonomikoak aurrerapen soziala bultzatzea eta ingurumena errespetatzea, gizarte-politikak emaitza ekonomikoak sostengatzea eta, azkenik, ingurumen-politika errentagarria izatea.

Epe luzerako inbertsioak sustatuko dituen estrategia

Ingurumenaren hondamena eta baliabideen kontsumoa garapen ekonomiko eta sozialetik bereizteko, aldaketa izugarria egin behar da inbertsio publiko eta pribatuetan: ingurumena errespetatzen duten teknologia berrietara bideratu behar dira. *Garapen jasangarrirako estrategiak katalizatzailea* behar du izan ondorengo urteotan bai arduradun politikoentzat bai iritzi publikoarentzat, baita indar bultzagilea ere erakundeak aldatzeko eta enpresen zein kontsu-

sas y de los consumidores. *Unos objetivos claros, estables y a largo plazo* crearán las expectativas y condiciones necesarias para que las empresas inviertan con confianza en soluciones innovadoras y creen nuevos puestos de trabajo de alta calidad.

Para plasmar esta visión ambiciosa en actos políticos concretos, la Comisión propone una estrategia centrada en un número limitado de problemas que supongan amenazas graves o irreversibles para el bienestar futuro de la sociedad europea:

Principales amenazas al desarrollo sostenible

- Las emisiones de gases de efecto invernadero producidas por la actividad humana están provocando un **calentamiento global**. Es probable que el cambio climático genere más episodios meteorológicos extremos (huracanes, inundaciones), con serias implicaciones para las infraestructuras, los bienes raíces, la salud y la naturaleza.
- Existe un grave peligro para la salud pública debido a nuevas **cepas resistentes a los antibióticos en algunas enfermedades** y la posibilidad de que los **miles de productos químicos que se utilizan en la actualidad tengan efectos a más largo plazo**; las amenazas a la **seguridad alimentaria** crecen de forma preocupante.
- Uno de cada seis europeos vive en situación de **pobreza**. La pobreza y la exclusión social tienen efectos directos gravísimos para las personas, que pueden reflejarse en mala salud, suicidios o desempleo persistente. La carga de la pobreza recae de forma desproporcionada en las madres solas y en las mujeres mayores que viven sin compañía. Se observa asimismo en la pobreza una tendencia marcada a la repetición: el problema suele permanecer en una familia durante varias generaciones.
- Aunque no cabe sino alegrarse por la mayor esperanza de vida, si ésta se combina con un índice de natalidad bajo, el **envejecimiento** de la población consiguiente amenaza el ritmo del crecimiento económico, así como la calidad y la sostenibilidad financiera de los regímenes de pensiones y de sanidad pública. En muchos Estados miembros, en el período 2000-2040, los gastos podrían aumentar hasta alcanzar un 8% del PIB.
- La **pérdida de biodiversidad** en Europa se ha acelerado de forma drástica en las últimas décadas. Las poblaciones de peces en aguas europeas están al borde del colapso. Los **volúmenes de residuos** crecen de forma constante a mayor ritmo que el PIB. La **erosión** y el declive de la fertilidad afectan a la viabilidad de algunas regiones rurales.
- La **congestión en el transporte** ha aumentado rápidamente y está llegando a la paralización total. Esto afecta ante todo a las zonas urbanas, que también se ven afectadas por problemas de degradación de los barrios céntricos, expansión del extrarradio y concentración de bolsas de pobreza y exclusión social. Los **desequilibrios regionales** en la Unión Europea siguen siendo un problema preocupante.

mitzaileen jokaerak aldarazteko. *Helburu argiak, egonkorrak eta epe luzerakoak behar dira itxaropen eta baldintza egokiak sortzeko*, enpresek konfiantza osoz inberti dezaten konponbide berritzaileetan eta goi-mailako lanpostu berriak sor ditzaten.

Egitasmo bikain hori ekimen politiko zehatzetan gauzatzeko honakoa proposatzen du Batzordeak: Europako gizartearen etorkizuneko ongizaterako arrisku larri edo itzulezinezko gerta daitezkeen bakan batzuei ekitea, horretara bideratzea estrategia:

Garapen jasangarriaren aurkako mehatxu nagusiak

- **Berotze globala** ari dira eragiten giza jarduerak sorrarazitako berotegi-efektudun gasen emisioak. Litekeena da klimaren aldaketak muturreko fenomeno meteorologiko gehiago eragitea (urakanak, uholdeak...), eta horrek ondorio larriak izatea azpiegituretan, funts-ondasunetan, gizakion osasunean eta naturan.
- Osasun publikorako arrisku larria dago, zenbait **antibiotikori erresistentzia dieten** andui berriak agertu baitira gaixotasun batzuetan; baliteke, bestalde, gaur egun erabiltzen diren **milaka produktu kimikoek epe luzeragoko ondorioak ekartzea**; **elikagaien segurtasunaren** aurkako mehatxuak, adibidez, kezkatzeko moduan hazi dira.
- Europako sei herritarretatik bat **pobrezia-egoeran** bizi da. Pobreziak eta bazterketa sozialak ondorio zuzenekoak eta larri-larriak dituzte gizakiengan; osasun txarra, suizidioak eta langabezia iraunkorra dira, zenbaitetan, horren ondorioetako batzuk. Pobreziaren zama, gainera, bikotekiderik gabeko amen eta bakarrik bizi diren adineko emakumeen bizkar gainetara proportzioz kanpo jausten da. Bestetik, errepikatze- edo jarraipen-joera nabarmena ere ageri du pobreziak: izan ere, askotan hainbat belaunaldiz iraun ohi du arazoak familia berean.
- Bizi-itxaropena luzatu izanak, berriz, denok pozten gaitu; baina horrekin batera baldin badator jaiotza-tasa txikia, biztanleriaren **zahartzeak** arriskuan jar lezake hazkunde ekonomikoaren martxa, baita pentsioen eta osasun publiko-sistemen kalitatea eta bideragarritasuna ere. EBko estatu askotan BPGren % 8raino igo daitezke gastuak 2000-2004 epean.
- **Bioaniztasunaren galera**, bien bitartean, izugarri bizkortu da Europan azken hamarkadetan. Desagertzeko zorian daude Europako uretako hainbat eta hainbat arrain-mota. **Hondakin-kopuruak**, berriz, etengabe hazten dira, BPGa baino azkarrago. **Lurraren higadurak** eta emankortasun-galerak koloka jartzen du hainbat landa-eremuren bideragarritasuna.
- **Garraioaren kongestioa** ere bizkor ari da areagotzen, eta erabateko mugiezintasuna ez legoke urruti. Hiriguneetan nabaritzen da, batez ere, arazo hori, beste zenbaitekin batera: erdiguneko auzoen hondamena, hiriinguruen hedapena eta gizarte-bazterketa zein pobreziaguneen kontzentrazioa. Europako Batasuneko **herrialdeen arteko desorekak**, bestalde, arazo kezkagarri izaten jarraitzen du.

Muy pocas de estas tendencias insostenibles son nuevas. Se han intentado resolver estos problemas desde varios niveles del gobierno y de la sociedad. Varias iniciativas, como el Programa 21 local, han demostrado ser eficaces a la hora de alcanzar un consenso para el cambio a escala local. Pero, hasta la fecha, estos esfuerzos sólo han cosechado un éxito limitado, ya que resulta muy difícil cambiar las políticas establecidas y las pautas de comportamiento adquiridas y aportar respuestas conjuntas de forma coordinada. Así pues, para contrarrestar estas tendencias insostenibles y alcanzar la visión que ofrece el desarrollo sostenible, se necesita: una ***actuación urgente***; un ***liderazgo político***, con compromisos claros y amplias miras; ***un enfoque nuevo en la formulación de políticas;*** una amplia ***participación***; y una ***responsabilidad internacional.***

La resolución de estos problemas requiere un nuevo orden del día político

- ***Se necesita una actuación urgente.*** Ha llegado el momento de afrontar los retos de la sostenibilidad. Muchas de las tendencias que amenazan el desarrollo sostenible se deben a opciones pasadas en materia de tecnologías de producción, pautas de utilización del suelo e inversiones en infraestructura, que difícilmente pueden invertirse en un plazo reducido. Si bien es cierto que los principales efectos de las pérdidas de biodiversidad, de la resistencia creciente a los antibióticos o del cambio climático pueden no producirse hasta transcurridos muchos años, para entonces puede resultar imposible o muy costoso resolverlos.

No actuar puede resultar más costoso que una acción temprana

- ***Es esencial el liderazgo político.*** Será necesaria una comunicación política sólida para efectuar los cambios que requiere el desarrollo sostenible. Aunque no cabe duda de que el desarrollo sostenible será benéfico para el conjunto de la sociedad, puede dar lugar a un *juego difícil de concesiones y compromisos* entre intereses contradictorios. Debemos afrontar estas decisiones con apertura y honradez. Los cambios en la actuación política deberán hacerse de forma justa y equilibrada, pero *no deberá permitirse que los inte-*

Joera jasangaitz horietarik oso gutxi dira, alabaina, berriak. Gizartearen eta gobernuen hainbat ekimenen bidez konpondu nahi izan dira arazo hauek guztiak. Ekimen horietako zenbaitek (21. Toki Programak, adibidez) frogatu dute eraginkorrak direla lekuan lekuko aldaketak egiteko adostasunak lortzeko. Baina, egundaino, arrakasta mugatua ekarri dute ahalegin horiek, oso zaila baita finkatutako politikak eta jokaerak aldaraztea eta adostutako erantzun bateratuak ematea. Horrenbestez, joera jasangaitz horiei aurre egiteko eta garapen jasangarriaren eremuetara heltzeko honakoa behar da: ***berehalako jarduera; gidaritza politikoa*** (konpromiso argiak eta ikusmira zabala dituena); ***ikusmira berria politikak egiteko; parte-hartze zabala eta nazioarte mailako erantzukizuna.***

Arazo hauek konpontzeko gai–zerrenda politiko berria behar da nahitaez

- ***Berehalako jarduera behar da.*** Jasangarritasunaren desafioei aurre egiteko garaia heldua da. Garapen jasangarria arriskuan jartzen duten joeretako askok iraganeko jokabideak dituzte oinarritzat (dela produkzio-teknologiaren alorrean, dela lurraren erabileran edo azpiegituretan egiten diren inbertsioetan), eta nekez aldaraziko dira horiek epe laburrean. Egia da bioaniztasungaleraren ondorio larrienak, antibiotikoekiko erresistentziarenak edo klima-aldaketarenak ez direla –beharbada– urte luze igaro arte antzemango; hori gertatzen denerako, ordea, ezinezkoa edo oso garestia izan liteke arazo horiek konpontzea.

Ezer ez egitea goiz jardutea baino garestiago gerta daiteke

- ***Ezinbestekoa da gidaritza politikoa.*** Komunikazio politiko sendoa beharko da garapen jasangarriak eskatzen dituen aldaketak gauzatu ahal izateko. Dudarik ez, garapen jasangarria onuragarria izango litzateke gizarte osoarentzat, baina elkarri kontrajarriak diren interesen *arteko hitzarmen- eta akordio-jokoa ere eragin lezake.* Beraz, zintzotasunez eta ikuspegi-zabaltasunez ekin beharko diegu eginkizun horiei. Oreka eta zuzentasunez egin beharko dira jarduera politikoaren alorreko aldaketak, baina *ez da nondik*

reses sectoriales prevalezcan sobre el bienestar del conjunto de la sociedad.

Una actuación política basada en una visión coherente a largo plazo

- ***Nuevo enfoque en la formulación de políticas.*** Aunque la Unión Europea dispone de una amplia gama de políticas para tratar los aspectos económicos, ambientales y sociales de la sostenibilidad, la coordinación en su aplicación ha sido insuficiente. *Muy a menudo, las acciones para alcanzar los objetivos de una política impiden avanzar en otras,* mientras que las soluciones a los problemas suelen estar en manos de responsables políticos de otros sectores o de otros niveles de gobierno. Así se explican muchas de las tendencias insostenibles a largo plazo. Además, la falta de una perspectiva coherente a largo plazo implica una concentración excesiva en los costes a corto plazo e insuficiente en la posibilidad de alcanzar a largo plazo situaciones en las que todas las partes puedan salir ganando.

Se espera una contribución de todos. Es fundamental que la Unión Europea desempeñe un papel determinante

- ***La actuación debe ser de todos y a todos los niveles****.* Muchos de los cambios necesarios para afianzar el desarrollo sostenible sólo podrán efectuarse con éxito a escala comunitaria. Existen ejemplos claros en ámbitos políticos en los que la Comunidad tiene una competencia jurídica exclusiva o en los que la integración de los mercados europeos puede suponer la ineficacia de las actuaciones individuales de los Estados miembros. En otros casos, será adecuada la actuación de los gobiernos nacionales, regionales o locales. En cualquier caso, *si bien es cierto que las autoridades públicas deben desempeñar un papel fundamental a la hora de facilitarun marco claro y a largo plazo, corresponderá en definitiva a los ciudadanos y a las empresas* adoptar los cambios de actitud y tecnología necesarios para alcanzar el desarrollo sostenible.

ere onartu behar sektore jakin baten edo batzuen interesak gizarte osoaren ongizatearen gainetik jartzerik.

Epe luzerako ikuspegia, koherentea, oinarri duen jarduera

- ***Sektore-politiken aurkezpenaren ikuspegi berria.*** Europako Batasunak politika-aukera zabala du jasangarritasunaren ingurumen-, ekonomia- eta gizarte-alderdiei ekiteko; hala eta guztiz ere, ez da behar bezalakoa izan politika horien aplikazioaren koordinazioa. *Sektore jakin baten politikaren helburuak lortzeko ekimenek galarazi egiten dute* –sarritan– beste batzuetan aurrera egitea; arazoen konponbideak, berriz, beste sektore batzuetako arduradun politikoen edo beste gobernuren baten esku egon ohi dira. Horra hor zergatik hainbat joera ez diren jasangarriak epe luzera. Bestalde, epe luzerako ikuspegi koherenterik ez edukitzeak honako ondorioa dakar: epe laburrerako kostuen gehiegizko kontzentrazioa, luzera begira alde guztiak onuradun gerta daitezen egoerak sortzeko gai ez dena.

Denen esku-hartzea da beharrezkoa. Europako Batasunak protagonismo erabakigarria behar du izan zeregin horretan

- ***Denon jarduera, eta maila guztietan***. Garapen jasangarria finkatzeko behar diren aldaketetako asko Europako Batasun osoan egin beharko dira, baldin eta arrakastaz egin nahi badira behintzat. Adibide garbi askoak dauzkagu horretaz Batasunak eskumen juridiko esklusiboa duen hainbat alorretan, baita Europako merkatuen integrazioak EBko estatuen banakako jardueren eraginkortasun-eza nabarmentzen duen beste zenbaitetan ere. Beste batzuetan, berriz, egokia eta beharrezkoa da nazio, eskualde edo udal bakoitzeko gobernuen jarduera. Nolanahi dela ere *–eta agintari publikoek funtsezko eginkizuna duten arren epe labur eta luzerako esparru garbia finkatzen–, herritarrei eta enpresei dagokie,* azken batean, garapen jasangarria lortzeko behar diren jokaera- eta teknologia-aldaketak berenganatzea.

- ***Un socio responsable en un mundo global***. Muchos de los retos de la sostenibilidad presentan este aspecto y requieren una respuesta a escala mundial. El cambio climático y la biodiversidad son dos ejemplos obvios. La Comisión cree que los países desarrollados deben ser líderes en el camino hacia el desarrollo sostenible y pide a los demás países desarrollados que acepten sus responsabilidades. La Comisión entiende que *la Unión Europea debería empezar por poner orden en su propia casa* para poder tomar el liderazgo internacional y como primer paso hacia la sostenibilidad mundial. Dado que la producción y el consumo de la Unión Europea tienen impactos allende nuestras fronteras, también debemos garantizar que todas nuestras políticas contribuyan a las perspectivas de desarrollo sostenible a escala mundial.

Actuar en casa permitirá asumir el liderazgo internacional

Para responder a estos desafíos, la Comisión propone una estrategia comunitaria en tres partes:

1. Una serie de ***propuestas y recomendaciones transversales*** con el fin de mejorar la eficacia de la actuación política y de crear las condiciones para el desarrollo sostenible. Esto significa cerciorarse de que las distintas políticas se refuerzan entre sí en lugar de ir en direcciones opuestas.
2. Una serie de ***objetivos primordiales y medidas específicas*** a escala comunitaria para responder a los principales retos del desarrollo sostenible en Europa.
3. Pasos para ***aplicar la estrategia y examinar los avances conseguidos.***

- ***Partaidetza arduratsua mundu global honetan***. Tankera horretakoxeak dira, bada, jasangarritasunaren hainbat eta hainbat desafio, eta mundu nmailako konponbidea eman behar zaie. Klima-aldaketa eta bioaniztasuna dira horren adibide nabarmenak. Batzordearen iritziz, herrialde garatuek gidari izan behar dute garapen jasangarrirako bidean; honenbestez, norberari dagozkion erantzukizunak bere gain har ditzala eskatzen die gainerako herrialde garatuei. *Europako Batasunak bere etxea txukundu eta taxutu beharko luke lehenbizi* –hala deritzo Batzordeak– nazioarteko gidaritzari ekin ahal izateko, mundu osoko jasangarritasunerako bidean lehen pauso gisara. Europako Batasunaren produkzioak eta kontsumoak gure mugetatik haraindi ere eraginik badutenez, bermatu beharra daukagu gure politikak lagungarri zaizkiola mundu mailako garapen jasangarriaren proiektuari.

Etxean jarduteak ematen du nazioartean gidaritza eskuratzeko bidea

Erronka horiei aurre egiteko, hiru ataletan banatutako estrategia erabili behar du EBk, Batzordearen ustez:

1. ***Zeharkako hainbat proposamen eta gomendio,*** jarduera politikoaren eraginkortasuna hobetzearren eta garapen jasangarrirako baldintzak finkatzeko. Horretarako, sektore-politikek elkar sendotzera –eta ez bata bestearen kontrako bidetik ibiltzera– jo behar dute.
2. **Oinarrizko *helburuak eta neurri espezifikoak*** –EB osoan– garapen jasangarriak Europan dituen erronka nagusiei erantzuteko.
3. ***Estrategia aplikatzeko eta lortutako aurrerapausoak*** aztertzeko urratsak.

II. CREAR LAS CONDICIONES PARA EL DESARROLLO SOSTENIBLE: ALCANZAR NUESTRAS AMBICIONES

Para alcanzar el desarrollo sostenible serán necesarios cambios. Debemos tratar el problema de las deficiencias en la formulación y aplicación de la política, tanto en la Unión Europea como en los Estados miembros. A su vez, este ejercicio requiere un compromiso claro al más alto nivel. En este capítulo se presentan varias propuestas destinadas a dar respuestas más eficaces a los retos que deberemos afrontar.

Deben modificarse las políticas actuales

Mejorar la coherencia de la actuación política

El desarrollo sostenible debería pasar a ser el objetivo central de todos los sectores y de todas las políticas. Así pues, los responsables políticos deberían determinar las posibles repercusiones –positivas o negativas– para los demás ámbitos políticos y tenerlas en cuenta. Una ***evaluación minuciosa de todos los efectos*** de una propuesta de actuación política debe incluir estimaciones de su impacto económico, medioambiental y social, tanto dentro como fuera de la Unión Europea. Esto deberá incluir, si procede, el impacto en la igualdad entre hombres y mujeres y la igualdad de oportunidades. Es especialmente importante determinar los grupos que llevarán el peso del cambio para que los responsables políticos puedan evaluar la necesidad de medidas de adaptación. Las evaluaciones deberían realizarse de acuerdo con un enfoque más coherente y con la experiencia que han adquirido muchos ámbitos de actuación política.

Todas las políticas deberían ser juzgadas en función de su contribución al desarrollo sostenible

Para evaluar las propuestas de forma sistemática es necesaria una ***información más adecuada***. Por ejemplo, todavía no se comprende perfectamente lo que supone el envejecimiento de la población, o las consecuencias para la biodiversidad y la salud pública de algunos tipos de contaminación ambiental o de productos químicos como los perturbadores endocrinos. Sin embargo, de conformidad con el principio

II. GARAPEN JASANGARRIRAKO BALDINTZAK SORTZEA: GURE HELBURUAK LORTZEA

Hainbat aldaketa egin beharko dira garapen jasangarrira heltzeko. Politiken formulazioan eta aplikazioan ditugun arazoei ekin beharra daukagu, bai Europako Batasun osoan bai horren partaide diren estatu guztietan. Jarduera horrek, bestalde, konpromiso garbia eskatzen du maila gorenetan. Hainbat proposamen aurkeztuko ditugu kapitulu honetan, aurrean ditugun desafio nagusiei erantzun eraginkorragoak emateko asmoz.

Gaur egungo politikak aldatu beharra dago

Egungo politikaren koherentzia hobetu beharra

Garapen jasangarria bihurtu beharko litzateke sektore eta politika guztien helburu nagusi. Hortaz, politikariek zedarritu eta kontuan hartu beharko lituzkete gainerako politika-eremuetan eragin litzaketen ondorioak –positiboak zein negatiboak–. Jarduera politikorako proposamen batek izango ***lituzkeen ondorio guztien azterketa*** zorrotza egiteko haren ingurumen-, ekonomia- eta gizarte-inpaktuaren kalkuluak –EBren barruan zein kanpoan– ere egin behar dira. Horren barruan sartu behar da –hala balegokio– gizonezkoen eta emakumezkoen arteko berdintasunean eta aukeren berdintasunean izango lukeen eragina. Bereziki garrantzitsua da aldaketaren zama zein taldek berenganatuko duten zehaztea, arduradun politikoek egokitze-neurririk behar ote den azter dezaten. Ikuspegi koherenteagoa erabiliz eta jarduera politikoaren alor askotako eskarmentuaz baliatuz egin beharko lirateke ebaluazioak.

Garapen jasangarriari egiten dioten ekarpenaren arabera epaitu beharko lirateke politika guztiak

Informazio egokiagoa behar da proposamenak sistematikoki ebaluatzeko. Adibidez: oraindik ez gara ongi jabetzen biztanleriaren zahartzeak ekarriko dituen ondorioez, edo ingurumen-poluzio mota batzuek eta hainbat produktuk – asaldatzaile endokrinoek, adibidez– bioaniztasunean eta osasun publikoan eragingo dituztenez. Dena den, eta zuhurtzia-printzipioaren arabera, ezaupide-gabezia ez da aitza-

de precaución, la falta de conocimientos no debe ser una excusa para la falta de acción o una acción poco sopesada. Los riesgos y la incertidumbre forman parte de la vida. El papel de la ciencia y la investigación es ayudar a determinar la naturaleza de los riesgos que corremos, para darnos la base de las soluciones y decisiones políticas que conviene adoptar. Los responsables políticos tienen la obligación de gestionar los riesgos con eficacia y de explicar claramente al público su naturaleza y magnitud.

Medidas

- La preocupación central de todas las políticas deberá ser el desarrollo sostenible. En particular, las revisiones futuras de las Políticas Comunes deberán examinar cómo contribuir de forma más positiva al desarrollo sostenible.
- La revisión a medio plazo (2002) de la Política Agrícola Común deberá recompensar la calidad frente a la cantidad, fomentando, por ejemplo, el sector de la agricultura biológica y otros métodos agrarios más respetuosos del medio ambiente. Asimismo, deberá procederse a una transferencia de recursos, favoreciendo el desarrollo rural frente al apoyo al mercado.
- El objetivo de la Política Pesquera Común deberá ser el fomento de la gestión sostenible de las poblaciones de peces, tanto en la Unión Europea como a escala internacional, así como la garantía de una viabilidad a largo plazo del sector pesquero comunitario y la protección de los ecosistemas marinos.
- La Política Común de Transportes deberá tratar el problema de los niveles crecientes de congestión y contaminación y fomentar el uso de modos de transporte menos perjudiciales para el medio ambiente.
- Las Políticas de Cohesión deben mejorar la definición de sus objetivos en las regiones menos favorecidas y en las que padecen problemas estructurales más agudos –como la degradación urbana y el declive de la economía rural– y de los grupos sociales más vulnerables a una exclusión social prolongada.
- En diciembre, con motivo del Consejo Europeo de Laeken, la Comisión presentará un plan de acción para mejorar la reglamentación, con unos mecanismos para garantizar que todas las grandes propuestas legislativas incluyan una **evaluación de los posibles costes y beneficios (económicos, medioambientales y sociales) de la acción o falta de acción, tanto dentro como fuera de la Unión Europea.** El Consejo y el Parlamento deberán modificar las propuestas legislativas con el mismo espíritu.

Fijar precios reales que constituyan una señal para las personas y las empresas

Los precios del mercado influyen de forma determinante en el comportamiento de las personas y de las empresas. Con una reforma del mercado destinada a

kiatzat erabili behar inongo jarduerari ez ekiteko edo gutxi hausnartutako jarduerak bultzatzeko. Arriskuak eta ziurgabetasuna, izan ere, bizitzaren parte dira. Zientziaren eta ikerkuntzaren zeregina da arriskuen izaera zehazten laguntzea, hartu beharreko erabaki eta konponbide politikoen oinarria eskura jartzea. Arriskuak eraginkortasunez kudeatzea eta herritarrei argiro azaltzea haien izaera eta tamaina, hori da arduradun politikoen eginkizuna.

Neurriak

- Garapen jasangarriak izan behar du sektore-politika guztien kezka nagusia. Etorkizunean egiten diren Politika Bateratuen berrikuspenek, batez ere, garapen jasangarriari ahalik eta ekarpen positiboenak nola egin aztertu beharko dute.
- Nekazaritza Politika Bateratuaren berrikuspenak (epe ertainera: 2002 inguruan) kalitatea saritu behar du kantitatea baino gehiago eta, adibidez, nekazaritza biologikoaren sektorea eta ingurumena errespetu handiagoz tratatzen duten beste nekazaritza-sistema batzuk bultzatu behar ditu. Halaber, baliabideen transferentzia ere egin beharra dago: landa-garapena bultzatu behar da, merkatua babestea bigarren mailan utziz.
- Arrantza Politika Bateratuaren xedea, berriz, arrainpopulazioen kudeaketa jasangarria sustatzea izan behar da (Europako Batasunean nahiz mundu osoan), baita EBko arrantza-sektorearen epe luzeko bideragarritasuna bermatzea eta itsas ekosistemak babestea ere.
- Garraio Politika Bateratuak bi arazo hauek aztertu beharko lituzke bereziki: zirkulazioaren kongestio gero eta handiagoa, eta poluzioa; halaber, ingurumenari kalte txikiagoa egiten dioten garraiobideen erabilera bultzatu beharko luke.
- Kohesio Politikek, bestalde, lurralde atzeratuenetarako, arazo estruktural larrienak (hirien hondamena eta nekazaritzako ekonomiaren gainbehera, adibidez) dauzkaten herrialdeetarako eta bazterketa sozial iraunkorreko arriskuan leudekeen giza taldeenganako helburuen zehaztapena hobetu beharra daukate.
- Abenduan, Europako Kontseilua Laekenen biltzen denean, araudia hobetzeko jardute-plana aurkeztuko du Batzordeak; baliabideak ere zehaztuko ditu proposamen legegile nagusi guztiek jardutearen edo ez-jardutearen (EBn nahiz hortik kanpo) **kostu eta onura guztien (ekonomikoak, sozialak eta ingurumenekoak) ebaluazioa ere erants dezaten. Irizpide berberaz aldatu beharko dituzte proposamen legegileak** Kontseiluak eta Parlamentuak ere.

Benetako prezioak jartzea, herritarrek eta enpresek aldaketaren adierazletzat har ditzaten

Merkatuko prezioek eragin erabakigarria izaten dute herritarren eta enpresen portaeran. Benetako prezioak finkatzea helburu duen merkatuaren aldaketak

conseguir precios realistas, se crearán nuevas oportunidades comerciales para desarrollar productos y servicios que aflojen la presión sobre el medio ambiente y satisfagan necesidades económicas y sociales. En algunos casos, deberá concederse financiación pública para servicios que no se prestarían sin ella, por ejemplo servicios públicos fundamentales en regiones poco pobladas. En general, se tratará de ***suprimir subvenciones que fomentan el uso innecesario de recursos naturales*** y de determinar el coste de la contaminación. El cambio de los precios en este sentido supone un incentivo permanente para el desarrollo y el uso de tecnologías y equipos más seguros y menos contaminantes – en muchos casos, será lo suficiente como para inclinar la balanza a su favor.

Unos precios reales fomentarán los cambios en las actitudes y en la tecnología

Medida

- La Comisión dará prioridad en sus actuaciones políticas y propuestas legislativas a **planteamientos de mercado** que supongan incentivos en materia de precios, siempre que permitan alcanzar los objetivos sociales y ambientales de forma flexible y rentable.

Inversiones de futuro en ciencia y tecnología

Nuestra prolongada prosperidad depende de forma crucial de los avances en materia de conocimientos y del progreso tecnológico. Sin estas inversiones, la adaptación al desarrollo sostenible tendrá que conseguirse más bien mediante cambios en nuestras pautas de consumo. Fomentando la innovación, podrán desarrollarse nuevas tecnologías que utilicen menos recursos naturales, reduzcan la contaminación o los riesgos para la salud y la seguridad y sean menos caras que sus antecesoras. La Unión Europea y los Estados miembros deben *garantizar que la legislación no dificulte la innovación* ni cree obstáculos no comerciales que impidan la difusión y el uso de nuevas tecnologías.

La financiación pública de apoyo al cambio tecnológico para el desarrollo sostenible deberá centrarse en la investigación fundamental y aplicada en tecnolo-

honako emaitza ekarriko luke: ingurumenaren aurkako presioa leunduko luketen eta beharrizan ekonomiko eta sozialak aseko lituzketen produktu eta zerbitzu berriak plazaratzeko aukera berriak sortuko lirateke. Kasuren batzuetan, finantzazio publikoa eman beharko zaio hainbat zerbitzuri (hura gabe ez bailegoke horiek eskaintzerik): populazio urriko eskualdeetako oinarrizko zerbitzu publikoei batik bat. Oro har, ***natur baliabideen gehiegizko/alferrikako erabilera sustatzen duten diru-laguntzak kentzea*** eta poluzioaren kostua zehaztea da helburua. Xede horrekin egiten den prezio-aldaketa garapenerako pizgarri etengabekoa izango da, baita gutxiago poluitzen duten eta seguruagoak diren teknologia zein ekipoak erabiltzeko sustagarria ere; askotan, herritar eta enpresen jokabidea aldarazteko adinakoa ere izango da.

Benetako prezioek aldaketak bultzatuko dituzte portaera eta teknologietan

Neurria

- Lehentasuna emango die Batzordeak honako **merkatu-planteamendu** hauei: beren jarduera eta proposamen legegileetan prezio aldetik pizgarririk dakartenei, baldin eta ingurumen- zein gizarte-helburuak era malgu eta errentagarrian lortzeko biderik ematen badute.

Etorkizuneko inbertsioak zientzia eta teknologian

Gure oparotasun-aro luze honek ezinbesteko euskarri ditu ezagutzaren arloko eta teknologiaren aurrerapenak. Inbertsio horiek gabe, garapen jasangarrirako egokitzapena beste era batera egin beharrean izango gara: gure kontsumo-ohiturak aldatuz, nagusiki. Berrikuntza sustatuz, teknologia berriak garatu ahal izango dira (natur baliabide gutxiago kontsumitzen dutenak, poluzioa eta osasunerako edo segurtasunerako arriskuak murrizten dituztenak... eta aurrekoak baino merkeagoak). Europako Batasunak eta bere estatu-partaideek honakoa bermatu beharra daukate: *legediak ez diola oztoporik jarriko berrikuntzari*, eta teknologia berrien hedapena zein erabilera eragozten duen traba ez-komertzialik ez dutela ezarriko.
alorretako aurrerapenak

Garapen jasangarriak eskatzen duen aldaketa teknologikoa bultzatzeko finantzazio publikoa honako alor hauetara bideratu behar da: oinarrizko ikerkun-

gías seguras y respetuosas del medio ambiente, en la evaluación comparativa y en los proyectos de demostración que permitan el arraigo de nuevas tecnologías más seguras y limpias. Las políticas de contratación pública –siempre que no se trate de encubrir prácticas proteccionistas– constituyen un medio adicional para acelerar la difusión de nuevas tecnologías. Una "iniciativa de compra verde" del sector privado también podría aumentar el uso de productos y servicios respetuosos del medio ambiente.

Son vitales los avances en materia de crecimiento y tecnología

Medidas

- La Comunidad debería sacar pleno provecho del próximo Programa Marco de Investigación para apoyar las actividades de investigación relacionadas con el desarrollo sostenible dentro del Espacio Europeo de Investigación.
- Sobre la base del documento de orientación que la Comisión publicará en breve, los Estados miembros deberían analizar cómo **aprovechar mejor la contratación pública** para impulsar productos y servicios poco contaminantes.
- La Comisión fomentará las **iniciativas del sector privado** destinadas a incorporar factores ambientales a sus especificaciones de compra.
- La Comisión invita a la industria a determinar los obstáculos que considere más importantes para el desarrollo y el uso ampliado de nuevas tecnologías en sectores como la energía, el transporte y las comunicaciones.
- La Comunidad debería contribuir a crear, de aquí al año 2008, una competencia europea en materia de vigilancia global del medio ambiente y la seguridad (GMES).

Mejorar la comunicación y movilizar a ciudadanos y empresas

Aunque la ciencia y el asesoramiento científico constituyen una contribución decisiva a la decisión política, la confianza del público en su objetividad ha sufrido como consecuencia de las recientes alarmas sanitarias que han afectado tanto a animales como a seres humanos. Existe la preocupación de que las respuestas políticas se hayan ajustado no tanto al interés general de la sociedad, sino a intereses sectoriales más estrechos. Esta sensación contribuye al malestar en el ambiente. Muchas personas consideran que la política es demasiado tecnocrática y alejada y está sujeta a demasiados intereses creados. Para

tza, teknologia seguru eta ingurumena errespetatzen duten teknologietara aplikatua; konparaziozko ebaluaziora eta teknologia seguruago eta garbiagoen finkapena ekarriko duten frogapen-proiektuetara. Kontratazio publikoko politikak ere lagungarri izan daitezke teknologia berrien hedapenerako (jarduera protekzionistak ezkutatzeko erabiltzen ez badira, betiere). Sektore pribatuan ere "Berdea eros ezazu" ekimenak handitu egin lezake ingurumena errespetatzen duten produktu eta zerbitzuen erabilera.

Hil edo bizikoak dira ezagutza eta teknologiaren alorretako aurrerapenak

Neurriak

- Ahalik eta etekin handiena atera beharko lioke EBk hurrengo Ikerkuntzaren Esparru Programari, garapen jasangarriari lotutako ikerketa-jarduerak bultzatzeko Europako Ikerkuntzagunean.
- Batzordeak laster argitaratuko duen orientabide-txostena oinarri hartuta, EBko estatuek aztertu egin beharko lukete **kontratazio publikoa hobeto nola aprobetxa** litekeen gutxi poluitzen duten produktuak edo zerbitzuak hobeto sustatzeko.
- Halaber, erosketen zehazpenetara ingurumen-faktoreak biltzen dituen **sektore pribatuaren ekimenak** ere sustatuko ditu Batzordeak.
- Bestalde, honako eskaria egiten dio Batzordeak industriari: energia, garraio eta telekomunikazioen sektoreetan teknologia berriak garatzeko eta horien erabilera ugaltzeko bere iritziz dauden oztopo nagusiak zehatz ditzala.
- Europako Batasunak lagundu egin beharko luke –orain hasi eta 2008. urtera bitartean– ingurumenaren eta segurtasunaren erabateko zaintzarako (GMES) europar-eskumena eratzen.

Komunikazioa hobetzea eta herritarrak zein enpresak mobilizatzea

Erabakimen politikoaren ezinbesteko euskarri eta laguntzaile dira zientzia eta aholkularitza zientifikoa; alabaina, nabarmen murriztu da herritarrek horretan duten konfiantza, azkenaldi honetako osasun-alorreko alarmak (animalia nahiz gizakiengan eragina izan dutenak) direla eta. Europar askoren iritziz, politikarien erantzunak ez dira izan gizarte osoaren interesen araberakoak, sektore jakin batzuen mesederakoak baizik. Uste horrek, jakina, are okerragoa egiten du giroa. Jende askok uste du, izan ere, teknokratikoegia dela politika, urrutiko kontua, interes jakin batzuen menpeko jarduera. Politikagintza-

contrarrestar esta desconfianza creciente ante el proceso político, conviene que la actuación política sea más abierta.

Un proceso político abierto también debe permitir que se determinen claramente las soluciones de compromiso necesarias entre intereses contrapuestos y se tomen decisiones con transparencia. ***Un diálogo previo, más sistemático*** –especialmente con los representantes de los consumidores, cuyos intereses suelen pasarse por alto– puede prolongar el tiempo necesario para elaborar una propuesta política pero debería mejorar la calidad de la normativa adoptada y acelerar su aplicación. También deberían tenerse en cuenta las opiniones exteriores a la Unión.

Para que la población se sienta verdaderamente partícipe del objetivo del desarrollo sostenible, también es necesario obrar con mayor transparencia en la formulación de políticas y dar la sensación a las personas de que su propia actuación puede suponer un cambio real. Por ejemplo, el Programa 21 local ha permitido fomentar eficazmente el desarrollo sostenible a escala local. El sistema educativo también puede desempeñar un papel vital en la comprensión de este objetivo e impulsar ***una sensación de responsabilidad individual y colectiva***, lo que animará a modificar los comportamientos.

Una formulación más abierta de las políticas mejorará la actuación y permitirá la participación de ciudadanos y empresas

La actuación pública también desempeña un papel fundamental a la hora de crear una mayor sensación de responsabilidad social colectiva y de establecer un marco por el que las empresas deban integrar consideraciones ambientales y sociales en sus actividades. Algunas de las empresas más vanguardistas han entendido que el *desarrollo sostenible ofrece nuevas posibilidades* y han empezado a adaptar sus inversiones en consecuencia. Debería animarse a las empresas a adoptar un enfoque proactivo en materia de desarrollo sostenible en sus operaciones, tanto dentro como fuera de la Unión Europea.

rekiko mesfidantza gero eta zabalduago horri aurre egiteko, politikarien lana agerikoagoa, irekiagoa, izatea komeniko litzateke.

Prozesu politiko irekiak, bestalde, interes kontrajarriak elkarrekin adosteko konponbideak argiro zehaztea eta erabakiak gardentasunez hartzea ere ahalbidetu behar du. Proposamen politikoak eratzeko denbora luzatu egin dezake ***aldez aurreko elkarrizketa sistematikoak*** –batez ere kontsumitzaileen ordezkariekin hitz egin beharko litzateke, horien interesak maiz uzten baitira bazterrera–, baina hobetu egingo luke erabakitako araudiaren kalitatea, eta aplikazioa bizkortu. Europako Batasunetik kanpoko iritziak ere hartu beharko lirateke kontuan.

Garapen jasangarriaren helburuarekin herritarrek benetan bat egin dezaten, politiken formulazioa ere gardentasun handiagoz egin beharko litzateke, eta jendeak egiazki sentitu beharko luke norberaren jarduerak ere ekar dezakeela benetako aldaketarik. 21 Toki Programak, adibidez, eraginkortasunez sustatu du garapen jasangarria udal mailan. Hezkuntza-sistemak ere eginkizun garrantzitsua leukake helburu ***hori ulertarazteko eta erantzukizun-sentsazioa*** –norbanakoena zein gizarte osoarena– bultzatzeko ekinean; hori guztia, dudarik gabe, lagungarri litzateke herritarren portaerak aldarazteko ahaleginean.

Politiken aurkezpen irekiagoa egiteak hobetu egingo du jarduera eta herritarren zein enpresen parte-hartzea ahalbidetuko du

Erakunde publikoen jarduera ere funtsezkoa da erantzukizun kolektiboaren sentsazio handiagoa sorrarazteko –batetik– eta –bestetik– enpresek beren jardueretara ingurumen- eta gizarte-irizpideak bil ditzaten esparru egokia sortzeko. Enpresa aurreratuenetako *batzuk ohartzen hasiak dira garapen jasangarriak aukera berriak e*skaintzen dituela, eta inbertsioak ere horren arabera egiten ari dira. Ikuspegi proaktiboa (ekintzaile eta aitzinatzailea) erabiltzera bultzatu beharko lirateke enpresak (garapen jasangarriari dagokion jardueretan) Europako Batasunean nahiz hortik kanpo.

Medidas

- El Libro Blanco de la Comisión sobre la gobernanza incluirá propuestas para una amplia consulta de las partes interesadas, tanto de dentro como de fuera de la Unión, que consistirá en una consulta pública previa a cualquier propuesta política importante. En las revisiones de las principales políticas se procurará obtener asimismo la opinión de las partes interesadas.
- Todas las empresas que cotizan en bolsa y con una plantilla de al menos 500 empleados deberán publicar la **"triple línea de fondo" en sus informes anuales a los accionistas** que mida sus resultados en materia económica, medioambiental y social. Se insta a las empresas comunitarias a demostrar y publicar su adhesión a las directrices de la OCDE para las empresas multinacionales u otras directrices equiparables.
- Los Estados miembros deberán examinar en qué medida sus sistemas educativos pueden contribuir a una mayor comprensión del desarrollo sostenible.

Tener en cuenta la ampliación y la dimensión mundial

La estrategia comunitaria debería ir más allá de las fronteras actuales de la Unión a fin de ser útil para los países que se adhieran a ella en los próximos años. Los futuros Estados miembros se enfrentan a muchos problemas similares, pero también presentan varias características distintas. Por ejemplo, su biodiversidad es mucho más rica. Pero las disparidades económicas y sociales serán mucho mayores en una Unión ampliada. Los nuevos Estados miembros tendrán, en promedio, una población agrícola más amplia y un retraso en materia de inversión en infraestructura y tecnologías de producción. Las futuras reformas de las políticas comunitarias deberán tener en cuenta estas diferencias. Los países candidatos deberían participar de forma activa en la aplicación de esta estrategia.

La estrategia de la UE debe rebasar nuestras fronteras actuales

Además, muchas políticas comunitarias influyen en las perspectivas de sostenibilidad allende las fronteras de la Unión y la producción y consumo de la Unión Europea incrementan la presión sobre los recursos ambientales compartidos a escala mundial. Por consiguiente, es importante garantizar que las medidas que adoptemos para alcanzar un desarrollo

Neurriak

- Araudiari buruzko Batzordearen Liburu Zuriak gaiari loturiko alderdiei (EB barrukoei zein kanpokoei) eginiko galdeketa luzea ere izango du. Edozein proposamen politiko garrantzitsuren aurretik kontsulta publikoa egitea da haren mamia. Politika nagusiak berriz aztertzerakoan ere gaiari loturiko alderdien iritzia jasotzeko ahalegina egin behar da.
- Burtsan kotizatzen duten eta gutxienik 500 langile dituzten enpresa guztiek argitaratu behar dute **–urtero akziodunei igortzen dizkieten txostenetan– "funtsezko lerro hirukoitza" deritzona**, hau da, enpresaren emaitzak ekonomia-, ingurumen- eta gizarte-ikuspegitik aztertuak. EBko enpresei beste honako hau ere eskatzen zaie: Europako Garapen eta Lankidetzarako Erakundeak (ELGE) enpresa multinazionaletarako dituen arteztarauak eta irizpide baliokideak beregana eta bete ditzatela, baita horren berri plazaratu ere.
- Bestalde, aztertu beharra daukate EBko estatuek zenbateraino lagun dezaketen beren hezkuntza-sistemek garapen jasangarria hobeto ulertarazten.

Kontuan izatea hedapena eta mundu mailako izaera

EBren estrategia, dena den, bere mugetatik gaindi ere hedatu beharko litzateke, ondorengo urteotan batasuneko kide egingo diren herrialdeei baliagarri izan dakien. Etorkizunean EBko kide izango diren estatuek hainbat arazo dituzte erkide, baina –aldi berean– ezaugarri bereziak ere bai. Estatu horietako bioaniztasuna, adibidez, egungo EBkoa baino askoz ere aberatsagoa da. Europako Batasun zabalagoan, ordea, askoz ere handiagoak izango dira desberdintasun ekonomiko eta sozialak. EBko estatu berriek, batez beste, landa-populazio handiagoa izango dute eta atzeratuagoak ibiliko dira azpiegitura-inbertsioetan eta produkzio-teknologietan. Kontuan hartu beharrekoak dira diferentzia horiek EBren etorkizuneko politika-aldaketak egiterakoan. Batasuneko kide izan nahi duten herrialdeek ere buru-belarri hartu beharko lukete parte estrategia horretan.

EBren estrategiak gure gaur egungo mugak gainditu beharra dauka

EBren politika askok, gainera, badute eraginik jasangarritasunaren geroan Batasuneko mugetatik kanpo ere; EBren produkzioak eta kontsumoak, berriz, areagotu egiten dute mundu osoko ingurumen-baliabideekiko presioa. Garrantzitsua da, horrenbestez, Europan garapen jasangarria eskuratzeko hartzen diren neurriak helburu horretarako

sostenible en Europa sirvan al mismo fin en el resto del mundo. Nuestras *políticas –internas y externas– deben constituir un apoyo activo a los esfuerzos de los demás países* (especialmente, a los países en desarrollo) para lograr la sostenibilidad.

El desarrollo sostenible en la UE debe impulsar la sostenibilidad mundial

Para contribuir eficazmente a la consecución de un desarrollo sostenible, la Unión Europea y sus Estados miembros deben aplicar una cooperación efectiva con los demás países y con las organizaciones internacionales, incluidas la OCDE, la Organización Mundial del Comercio, la Organización Internacional del Trabajo, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial y el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. La contribución de la Unión Europea para alcanzar el desarrollo sostenible en este contexto más amplio será objeto de un examen minucioso en nuestra preparación a la Cumbre de Río + 10, que se celebrará en Sudáfrica en el año 2002.

Es importante la cooperación con otros países y con las organizaciones internacionales

Medida

- La Comisión presentará una Comunicación en el primer semestre de 2002 en la que se expondrán con mayor detenimiento sus opiniones sobre la **contribución de la Unión al desarrollo sostenible a escala mundial,** en previsión de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible (Río + 10) que se celebrará en Johannesburgo. Entre otros temas, la Comunicación debería referirse a la movilización de recursos adicionales para la ayuda al desarrollo, especialmente para reducir la pobreza a escala mundial.

baliagarri izatea munduko gainerako herrialdeetan ere. *Gure politikak –EB barrukoak nahiz kanpokoak– gainerako herrialdeek* (garapen-bidean direnek, batez ere) jasangarritasuna lortzeko egiten dituzten ahaleginen laguntzaile aktibo izan behar dute.

EBko garapen jasangarriak mundu osoko jasangarritasuna bultzatu behar du

Garapen jasangarria lortzeko bidean ekarpen emankorra egiteko, EBk eta horren kide diren estatuek lankidetza eraginkorrean jardun behar dute ginerako herrialdeekin eta nazioarteko erakundeekin, honako hauek barne direla: ELGE, Munduko Merkataritza Erakundea, Nazioarteko Moneta Funtsa, Munduko Bankua eta Nazio Batuen Ingurumenerako Programa. Hegoafrikan 2002. urtean egingo den Rio + 10 Goi Bilkurarako prestakuntza-lanetan azterketa zorrotza egingo diogu gai horri, eremu zabalagoan garapen jasangarria lortzeko EBren ekarpenari alegia.

Garrantzizkoa da beste herrialde batzuekin eta nazioarteko erakundeekin elkarlanean jardutea

Neurria

- 2002.eko lehen seihilekoan Jakinarazpena aurkeztuko du Batzordeak, **eta hor jorratuko ditu zehatzago mundu osoko garapen jasangarriari EBk** egin beharreko ekarpenari buruzko iritziak, betiere Garapen Jasangarriari buruz Johannesburgon egingo den Munduko Goi Bilkurari (Rio +10) begira. Beste zenbait gairen artean, garapenerako lankidetza bultzatzeko baliabide osagarriak ezarri beharra (munduko pobrezia murrizte-arren, batez ere) aztertu beharko luke Jakinarazpenak.

III. OBJETIVOS Y METAS A LARGO PLAZO: DETERMINAR LAS PRIORIDADES PARA LA ACCIÓN

Necesidad de actuar en una amplia gama de políticas

Se necesitan medidas concretas

Los principales desafíos del desarrollo sostenible mencionados anteriormente afectan a varios ámbitos políticos. Por consiguiente, para su respuesta se necesita un *enfoque global, transectorial*. Las medidas concretas en ámbitos políticos específicos deberán basarse en los principios políticos definidos en el capítulo anterior. Las reformas de las políticas comunitarias vigentes deberán contribuir en la medida de lo posible a los objetivos estratégicos de la Unión Europea en materia de desarrollo sostenible.

La estrategia de la UE debe integrar plenamente los pilares económico, ambiental y social del desarrollo sostenible

Los recientes Consejos Europeos de Lisboa, Niza y Estocolmo ya han decidido objetivos y medidas para resolver dos de los seis temas que mayores problemas suponen para el desarrollo sostenible en Europa: *luchar contra la pobreza y la exclusión social y tratar las implicaciones económicas y sociales del envejecimiento de la población.* Esta estrategia no propone acciones nuevas en estos ámbitos. Ahora bien, estos objetivos son parte integrante de la Estrategia de la Unión Europea para el Desarrollo Sostenible y se exponen en el Anexo 1.

Para los otros cuatro temas, la Comisión propone la siguiente serie de objetivos y medidas a escala europea. Para alcanzarlos, será necesaria asimismo la actuación de los Estados miembros tanto en sus políticas internas como en las decisiones que tome el Consejo para cambiar las políticas comunitarias. La Comisión informará sobre los avances en la consecución de todos los objetivos de la estrategia en su informe al Consejo Europeo anual de primavera (informe de síntesis).

III. EPE LUZERAKO HELBURU ETA XEDEAK: JARDUERA-LEHENTASUNAK FINKATZEA

Politika-alor askotan aritu beharra

Neurri zehatzak behar dira

Hainbat alor politikotan dute eragina aurrez aipatutako garapen jasangarriaren erronkek. Beraz, ***ikuspegi orokorra,*** sektore bakoitzaz gaindikoa, behar da desafio horiei ekiteko. Aurreko kapituluan zehaztutako printzipio politikoetan oinarritu behar dira alor politiko espezifikoei dagozkien neurri zehatzak. Gau egun indarrean diren EBko politiken aldaketak lagungarri izan behar zaizkie Batasuneko garapen jasangarriko helburu estrategikoei.

Garapen jasangarriaren ekonomia-, ingurumen- eta gizarte-euskarriak erabat bereganatu beharra dauka Europako Batasunaren estrategiak

Orain gutxi Lisboan, Nizan eta Stockholmen egindako Europako Kontseiluaren bileretan erabakiak dituzte jada Europako garapen jasangarria lortzeko sei arazo nagusietatik bi konpontzeko helburuak eta neurriak: ***pobrezia eta bazterketa sozialaren aurka jardutea eta biztanleria zahartzeak dakartzan ondorio ekonomiko eta sozialei aurre egitea.*** Estrategia horrek ez du ekimen berririk proposatzen alor horietan. Dena den, Garapen Jasangarrirako Europako Batasunaren Estrategiaren parte dira helburu horiek, eta I. Gehigarrian dauzkazue irakurgai.

Gainerako beste lau gaiei dagokienez, honako helburu eta neurriok proposatzen ditu Batzordeak Europa osorako. EBko estatuen ekimena ere beharko da helburuok lortzeko, bai bakoitzaren barne-politikei bai Batasuneko politikak aldarazteko Kontseiluak hartzen dituen erabakiei dagokienez. Urtero udaberrian egiten den Europako Kontseiluaren bilerara igorriko duen txostenean jakinaraziko du Batzordeak zein aurrerapen izan diren estrategiaren helburuak lortzeko bidean.

Limitar el cambio climático e incrementar el uso de energías limpias

Objetivos principales

- La Unión Europea cumplirá el compromiso contraído en Kioto. Sin embargo, Kioto sólo representa un primer paso. A continuación, la Unión Europea debería perseguir el objetivo de reducir las emisiones a la atmósfera de gases de efecto invernadero en una media del 1% anual de los niveles de 1990, hasta el año 2020.
- La Unión insistirá en que los demás países industrializado cumplan las metas que decidieron en Kioto. Se trata de un paso determinante para garantizar el esfuerzo internacional de mayor calado que resulta necesario para limitar el calentamiento global y para adaptarse a sus efectos.

Medidas a escala comunitaria

- Adopción de la Directiva sobre fiscalidad de los productos energéticos para el año 2002. En un plazo adicional de dos años, la Comisión propondrá metas ambientales más ambiciosas en materia de fiscalidad de la energía, con el objetivo final de una internalización total de los costes externos, así como una indexación de los niveles mínimos de impuestos especiales, al menos en función de la tasa de inflación.
- Eliminación progresiva de las subvenciones a la producción y al consumo de combustibles fósiles antes del año 2010. En su caso, adopción de medidas indirectas para contribuir al desarrollo de fuentes de energía alternativas. Análisis de la conveniencia de crear reservas de carbón y mantener un nivel mínimo de producción subvencionada por razones de seguridad del suministro. si ello requiere el mantenimiento del acceso a los recursos comunitarios de carbón. Propuesta de la Comisión en 2001, para adopción por el Consejo antes de la expiración del Tratado CECA en julio de 2002. Tener en cuenta la situación específica de determinados países candidatos en los Tratados de adhesión.
- Medidas para la reducción de la emisión de gases con efecto invernadero en función de los resultados del Programa Europeo sobre Cambio Climático. Concretamente, la Comisión propondrá a finales de 2001 una propuesta para la creación de un sistema europeo de permisos negociables de CO_2 para el año 2005.
- Los combustibles alternativos, incluidos los biocombustibles, deberían representar al menos un

Klima-aldaketa mugatzea eta energia garbien erabilera areagotzea

Helburu nagusiak

- Europako Batasunak bete egingo du Kioton izenpetutako konpromisoa. Kiotokoa, dena den, lehenbiziko urratsa baino ez zen izan. Jarraian, berotegi-efektua eragiten duten gasen isurpena atmosferara urtean % 1 inguru (batez beste) gutxitzea –1990eko emisioekin alderatuta– hartu behar luke helburutzat EBk 2020a arte.
- Kioton hitzartutako helburuak gainerako herrialde industrializatuek ere bete ditzaten ahaleginak egingo ditu EBk. Urrats erabakigarria izango da hori Lurraren berotze globala mugatzeko eta horren ondorioetara egokitzeko egin beharreko nazioarteko ekimena bermatzeko.

EB mailako neurriak

- Produktu energetikoen gaineko zergei buruzko Arteztaraua 2002rako onartzea. Beste bi urteren buruan, helburu are garrantzitsuagoak proposatuko ditu Batzordeak energiaren zerga-arloan, kanpoko kostuak barneratzeko helburuaz betiere, baita zerga berezien gutxieneko mailen indexazioa lortzearren ere (inflazio-tasaren araberakoa behinik behin).
- Erregai fosilen produkzioari eta kontsumoari diru-laguntzak pixkanaka kentzea 2010.a baino lehen. Hala balegokio, bestalde, zeharkako neurriak hartzea energia-iturri alternatiboak garatzeko. Ikatz-erreserbarik edukitzea eta gutxieneko ekoizpen-mailari eustea (hornikuntza ziurtatzearren) komeni ote den aztertzea, horretarako EBko ikatz-baliabideetara jo beharrik balego. Batzordearen proposamena 2001ean, 2002ko uztailean Europako Ikatz-Altzairuen Elkatearen Ituna amaitu aurretik Kontseiluak onar dezan. Kontuan hartu atxikipen-itunetan EBko kide izan nahi duten hainbat herrialderen berezitasunak.
- Berotegi-efektua eragiten duten gasen emisioa gutxitzeko neurriak, Klima Aldaketari buruzko Europako Programaren emaitzen arabera. Hain zuzen ere, 2005erako CO_2-aren baimen negoziagarrien Europako sistema sortzeko proposamena aurkeztuko du Batzordeak 2001eko amaiera aldera.
- Erregai alternatiboak, bioerregaiak ere barne direla, autoek eta kamioiek kontsumitzen dute-

7% del consumo de combustibles de coches y camiones en el año 2010, y al menos un 20% en el año 2020. La Comisión presentará una propuesta en el año 2001 para su adopción en el 2002.

- Actuación clara para reducir la demanda de energía, por ejemplo mediante normas mínimas y requisitos más estrictos sobre etiquetado para los edificios y los aparatos eléctricos con el fin de mejorar la eficacia energética.
- Más apoyo a la investigación, al desarrollo y a la difusión de tecnologías sobre:

  – recursos energéticos limpios y renovables,
  – energía nuclear más segura, especialmente en lo que se refiere a la gestión de residuos nucleares.

Responder a las amenazas a la salud pública

Objetivos principales

- La seguridad y la calidad de los alimentos será el objetivo de todos los protagonistas de la cadena alimentaria.
- Para el año 2020, garantizar que los productos químicos sólo se produzcan y utilicen de forma que no supongan una amenaza para la salud humana y el medio ambiente.
- Resolver los problemas relacionados con los brotes de enfermedades infecciosas y la resistencia a los antibióticos.

Medidas a escala comunitaria

- Mejora de la información a los consumidores y de su concienciación (incluso mediante la educación) y etiquetado claro de los alimentos.
- Creación en el año 2002 de la Autoridad Alimentaria Europea.
- Mejora de la capacidad de seguimiento y control de las repercusiones de determinadas sustancias para la salud (por ejemplo las dioxinas, las toxinas, los plaguicidas) en la alimentación y el medio ambiente y, especialmente, su efecto en los niños.
- Reorientación de la ayuda a la Política Agrícola Común para recompensar prácticas y productos sanos y de alta calidad, en lugar de recompensar la cantidad. Tras la evaluación, en el año 2002, del régimen del tabaco, se adaptará de tal forma que puedan eliminarse progresivamente las sub-

naren % 7a izan behar du, gutxienez, 2010ean, eta % 20a, gutxienez, 2020ean. Batzordeak 2001ean aurkeztuko du proposamena, 2002an onar dezaten.

- Energia-eskaria gutxiarazteko ekimen sendoa, gutxieneko araudien eta eraikinetarako zein etxetresna elektrikoetarako etiketatze-arau zorrotzagoak ezarriz –adibidez–, energia-eraginkortasuna hobetzearren.
- Honako alor hauetako teknologien inguruko ikerkuntzari, garapenari eta hedapenari laguntza handiagoa ematea:
  - energia-baliabide garbi eta berriztagarriak,
  - energia nuklear seguruagoa, hondakin nuklearren kudeaketari dagokionez batez ere.

Osasun publikoaren aurkako mehatxuei aurre egitea

Helburu nagusiak

- Elikagaien segurtasuna eta kalitatea izango da elika-katearen protagonista guztien helburua.
- 2020rako, produktu kimikoak gizakion osasunari eta ingurumenari kalterik ez eragiteko moduan bakarrik ekoiztea eta erabiltzea.
- Gaixotasun infekziosoen agerraldiekin eta antibiotikoekiko erresistentziarekin lotura duten arazoak konpontzea.

EB mailako neurriak

- Kontsumitzaileei helarazten zaien informazioa eta haien kontzientziazioa hobetzea (baita hezkuntza-sistemaren bidez ere), eta elikagaiak argiro etiketatzea.
- Elikagaien gaineko Europako Agintaritza sortzea 2002an.
- Elikaduraren eta ingurumenaren bidez hainbat substantziak (dioxinek, plagizidek eta toxinek, adibidez) gizakion osasunean (haurrenean, bereziki) duten eraginaren jarraipena eta kontrola hobetzea.
- Nekazaritza Politika Bateratuari ematen zaizkion laguntzak aldatzea, jarduera eta produktu osasuntsuak –kalitate handikoak– saritzeko, kantitatea saritu beharrean. Tabakoari buruzko araudia aztertu ondoren –2002an–, egokitu egingo da eta kendu egingo dira, pixkanaka, tabako-

venciones al tabaco; mientras tanto, se tomarán medidas destinadas a hallar fuentes de ingresos y actividades económicas alternativas para los productores y trabajadores del sector del tabaco; en función de estas medidas, se decidirá una fecha temprana para la eliminación mencionada.

- Desarrollar, para el año 2003, una estrategia comunitaria global para fomentar la salud y la seguridad en el trabajo y conseguir una reducción sustancial de los accidentes y enfermedades profesionales.
- Adoptar antes del año 2004 toda la normativa necesaria para aplicar la nueva política de productos químicos.
- La Comisión presentará para finales de 2001 un plan de acción europeo para reducir la resistencia a los antibióticos, mejorando la información correspondiente, eliminando progresivamente su utilización como activadores del crecimiento en la agricultura y mejorando el uso de los antibióticos en los tratamientos humanos, animales y fitosanitarios.
- Crear para el año 2005 una competencia europea en materia de seguimiento y control del brote de enfermedades infecciosas.

Gestión más responsable de los recursos naturales

Objetivos principales

- Desvincular el crecimiento económico, el uso de recursos y la producción de residuos.
- Proteger y recuperar los hábitats y sistemas naturales y detener la pérdida de biodiversidad de aquí al año 2010.
- Mejorar la gestión de la pesca para invertir el declive de las poblaciones de peces y garantizar la sostenibilidad de la pesca y el buen estado de los ecosistemas marinos, tanto en la Unión Europea como en el mundo.

Medidas a escala comunitaria

- Desarrollar una Política de Productos Integrada en cooperación con las empresas para reducir el uso de recursos y el impacto ambiental de los residuos.
- Adoptar la normativa comunitaria sobre un régimen ambiental estricto de responsabilidad para el año 2003.

ari ematen zaizkion laguntzak; bien bitartean, tabakoaren sektorean ari diren ekoizle eta langileentzat diru-iturri eta jarduera ekonomiko alternatiboak aurkitzeko neurriak hartuko dira; neurri horien arabera finkatuko da (ahalik eta goizen) laguntzak kentzeko data.

- Laneko osasun eta segurtasuna sustatzeko estrategia bateratua garatzea EB osoan 2003rako eta laneko gaixotasun zein ezbeharren murrizketa nabarmena lortzea.
- Produktu kimikoen inguruko politika berria aplikatzeko behar den araudi guztia indarrean jartzea 2004a baino lehen.
- 2001eko amaiera aldera aurkeztuko du Batzordeak antibiotikoekiko erresistentzia gutxitzeko Europa osorako ekintza-plana, honako ekimen hauek martxan jarriz: informazioa hobetuz, nekazaritza-produktuen hazkundea bultzatzeko antibiotikoak erabiltzeari pixkanaka utziz eta antibiotikoen erabilera hobetuz tratamendu-mota guztietan (gizaki zein animaliei egiten zaizkienak eta fitosanitarioak).
- 2005a baino lehen sortzea gaixotasun infekziosoen jarraipenerako eta kontrolerako Europako eskumena.

Baliabide naturalak erantzukizun handiagoz kudeatzea

Helburu nagusiak

- Hazkunde ekonomikoa, baliabideen erabilera eta hondakinen sorrera bereiztea.
- Natur habitat eta sistemak zaintzea eta berreskuratzea, eta bioaniztasunaren galera geldiaraztea 2010era bitartean.
- Arrantzaren kudeaketa hobetzea, arrain-populazioaren gainbeherari aurre egin eta arrantzaren jasangarritasuna eta itsas ekosistemen egoera ona bermatzeko, bai Europako Batasunean bai mundu osoan.

EB mailako neurriak

- Produktu Politika Integratua garatzea, enpresekin elkarlanean, baliabideen erabilera eta hondakinen ingurumen-inpaktua murrizteko.
- 2003rako onartzea ingurumen-erregimen zorrotzaren inguruko Europako araudia.

- La Comisión creará un sistema sobre indicadores de biodiversidad para el año 2003.
- La Comisión propondrá un sistema de medida de la productividad de los recursos, que deberá ser operativo en el año 2003.
- En la revisión a medio plazo de la Política Agrícola Común, deberán mejorarse las medidas agroambientales para que proporcionen un sistema transparente de pagos directos por servicios medioambientales.
- En la revisión de 2002 de la Política Pesquera Común, deberán eliminarse las subvenciones contraproducentes que fomentan la sobrepesca, reducirse la dimensión y la actividad de las flotas pesqueras comunitarias a un nivel compatible con la sostenibilidad a escala mundial y resolverse los problemas sociales consiguientes.

Mejorar el sistema de transportes y la ordenación territorial

Objetivos principales

- Desvincular de forma significativa el crecimiento del transporte del crecimiento del Producto Interior Bruto para reducir la congestión y otros efectos colaterales negativos del transporte.
- Conseguir una transferencia en el uso del transporte de la carretera al ferrocarril, al transporte navegable y al transporte público de pasajeros, de tal forma que la cuota del transporte por carretera en 2010 no sea superior a la de 1998 (año más reciente para el que se dispone de datos).
- Fomentar un desarrollo regional más equilibrado reduciendo las disparidades en la actividad económica y manteniendo la viabilidad de las comunidades rurales y urbanas, tal como recomienda la Perspectiva Europea de Ordenación Territorial.

Medidas a escala comunitaria

- La Comisión propondrá en 2002 un marco para las tarifas de transporte con el fin de garantizar que antes del año 2005 los precios de los distintos modos de transporte, incluido el aéreo, reflejen los costes que suponen para la sociedad.
- Aplicar en el año 2003 un marco que garantice, mediante el recurso a sistemas inteligentes de transporte, la interoperabilidad de los sistemas de pago en el transporte por carretera; fomentar el desarrollo tecnológico para poder introducir la tarificación vial.

- Bioaniztasun-adierazleen inguruko sistema sortuko du Batzordeak 2003rako.
- Baliabideen produktibitatea neurtzeko sistema proposatuko du Batzordeak, eta 2003. urterako martxan izan behar du.
- Epe ertainera Nekazaritza Politika Bateratua berriro aztertzen denean ingurumen-nekazaritzako neurriak hobetu behar dira, ingurumen-zerbitzuengatik egiten diren zuzeneko ordainketa-sistema gardena eskain dezaten.
- 2002an Arrantza Politika Bateratua berriro aztertzen denean kendu egin behar dira gainarrantza sustatzen duten diru-laguntzak, gutxitu egin behar dira EBko arrantza-floten tamainak eta jarduerak –mundu osoko jasangarritasunpremietara egokituz– eta horrek dakartzan arazo sozialak konpondu behar dira.

Garraio-sistema eta lurraldearen antolamendua hobetzea

Helburu nagusiak

- Nabarmen bereiztea garraioaren hazkundea Barne Produktu Gordinaren hazkundetik, garraioaren kongestioa eta beste albo-efektu batzuk murriztearren.
- Errepidetik trenbide, ubide nabigagarri eta bidaiarien garraio publikorako transferentzia lortzea garraioaren erabileran, 2010eko errepidegarraioaren kuota 1998koa baino handiagoa izan ez dadin (urte horretakoxeak dira dauzkagun azken datuak).
- Eskualdeen garapen orekatuagoa bultzatzea, ekonomia-jardueran dauden aldeak gutxituz eta landa- zein hiri-komunitateen bideragarritasunari eutsiz, Lurralde Antolamendurako Europako Ikuspegiak gomendatzen duenez.

EB mailako neurriak

- Garraio-tarifetarako esparrua proposatuko du Batzordeak 2002an, honako helburu honekin: garraiobide guztien (aire-garraioarenak barne) prezioek islatzea –2005a baino lehen– gizarteari dakarzkioten kostuak.
- Errepidezko garraioen ordainketa-sistemen erabilera-aniztasuna bermatuko duen esparrua aplikatzea –2003an–, garraio-sistema adimendunak erabiliz; teknologiaren garapena sustatzea bidetarifikazioa ezarri ahal izateko.

- Dar preferencia a las inversiones en infraestructura para transporte público y ferrocarril, navegación interior, transporte marítimo de corta distancia y operaciones intermodales. En particular, la Comisión propondrá en el año 2001, para que se adopte en el 2003, una revisión de las orientaciones sobre las redes transeuropeas de transporte y fomentará, en la revisión a medio plazo de los Fondos Estructurales, una reducción marcada del porcentaje financiero concedido al transporte por carretera.
- Mejorar los sistemas de transporte resolviendo el problema de los eslabones perdidos, creando mercados abiertos y una cooperación a escala comunitaria (por ejemplo, liberalización del ferrocarril, sistema de gestión del tráfico aéreo). Está previsto que el Cielo Único europeo sea una realidad en el año 2004.
- Fomentar el teletrabajo, acelerando las inversiones en las próximas generaciones de infraestructuras y servicios de comunicaciones.
- En el año 2001, lanzar el funcionamiento del Observatorio en red de la ordenación del territorio europeo (ORATE) para definir una serie de indicadores territoriales que permitan analizar los impactos regionales de las políticas comunitarias.
- Evaluar la coherencia de la delimitación por zonas de las distintas políticas comunitarias, teniendo en cuenta sus objetivos (por ejemplo, NATURA 2000, regiones rurales menos favorecidas, zonas subvencionables con arreglo a los Fondos Estructurales o las ayudas estatales).
- Diversificar las fuentes de ingresos en las zonas rurales, incluido el incremento de la proporción de fondos de la PAC destinados al desarrollo rural.
- Fomentar las iniciativas locales para resolver los problemas de las zonas urbanas; elaborar recomendaciones para estrategias de desarrollo integrado en las zonas urbanas y sensibles desde el punto de vista ambiental.

- Lehentasuna ematea honako azpiegitura-inbertsio hauei: garraio publikoari, trenbideari, barnenabigazioari, distantzia laburreko itsas garraioari eta eragiketa anizkuneko sistemei. Honakoa proposatuko du Batzordeak 2001ean –2003an indarrean jartzeko–: garraio-sare transeuroparrei buruzko orientabideak berriro aztertzea; bestetik, errepidezko garraioari eskainitako portzentaje finantzazioaren murrizketa nabarmena egitea, epe ertainera Egitura Funtsak berriro aztertzen direnean.
- Garraio-sistemak hobetzea, "kate-begi galduak" deritzenak konponduz, merkatu irekiak eta EB-mailako lankidetza sortuz (trenbideak liberalizatuz, aire-garraioaren kudeaketa-sistema bateratuz...). Aurreikuspenek diotenez, 2004.an jarriko da martxan Europako Aire Eremu bakarra.
- Telelana bultzatu, hurrengo belaunaldietarako azpiegitura eta komunikazio-zerbitzuetako inbertsioak areagotuz.
- 2001ean, Europako Lurraldearen Sareko Behatokia (ORATE) martxan jartzea, EBko politikek erregio bakoitzean duten inpaktua aztertzeko adierazleak finkatu ahal izateko.
- EBren politikak eremuka zehaztatzea egokia ote den aztertzea, haien helburuak kontuan harturik betiere (adibidez: NATURA 2000, garapen urriko landa-eremuak, Egitura Funtsetatik laguntzak jaso ditzaketen inguruneak edo estatu bakoitzaren laguntzak).
- Diru-iturriak dibertsifikatzea landa-eremuetan, landa-garapenerako NPBk dituen funtsen proportzioaren hazkundea ere barne dela.
- Lekuan lekuko ekimenak bultzatzea hiriguneetako arazoak konpontzeko; hiriguneetako eta ingurumen aldetik sentikorrak diren inguruneetako garapen integratu estrategietarako gomendioak eratzea.

IV. APLICACIÓN DE LA ESTRATEGIA Y EVALUACIÓN DE LOS PROGRESOS: PASOS TRAS EL CONSEJO EUROPEO DE GOTEMBURGO

Balance anual para evaluar nuestros avances

El Consejo Europeo de Estocolmo decidió que *todas las dimensiones del desarrollo sostenible deberían examinarse en el Consejo Europeo anual de primavera.* Para medir los progresos, será preciso añadir varios indicadores a los que ya se acordaron para evaluar la estrategia de Lisboa. Estos indicadores se desprenden naturalmente de las metas y objetivos a largo plazo que la Comisión propone en este documento.

Seguimiento e informes periódicos de los avances, en función de unos indicadores concretos

Medidas

- La Comisión **informará en cada Consejo Europeo de primavera,** mediante su informe de síntesis, sobre los progresos en la aplicación de la estrategia para el desarrollo sostenible.
- A este respecto, la Comisión propondrá un número reducido de **grandes indicadores de resultado** al Consejo Europeo de Barcelona que se celebrará en la primavera de 2002.
- El proceso de **integración de los aspectos medioambientales** en las políticas sectoriales, lanzado por el Consejo Europeo de Cardiff, debe proseguir e introducir una dimensión ambiental a la estrategia de la Unión Europea para el desarrollo sostenible, similar a las dimensiones económica y social de las Orientaciones Generales de la Política Económica y de las Directrices para el Empleo. Las estrategias de integración sectorial del medio ambiente deberían ser coherentes con los objetivos específicos de la estrategia de la Unión Europea para el desarrollo sostenible.

Necesidad de cambiar los métodos de trabajo

En todas las etapas del proceso legislativo comunitario, las propuestas de actuación política en los distintos sectores se desarrollan y debaten sin tener en cuenta lo suficiente los vínculos entre los distintos ámbitos de actuación. La forma en que la Comisión, el Consejo y el Parlamento están organizados refuer-

IV. ESTRATEGIAREN APLIKAZIOA ETA AURRERAPENEN EBALUAZIOA: EUROPAKO KONTSEILUAREN GOTEBORGEKO BILERAREN ONDORENGO URRATSAK

Urteko balantzea, gure aurrerapenak ebaluatzeko

Europako Kontseiluak Stockholmen eginiko bileran erabaki zuenez, ***garapen jasangarriari dagozkion alor guztiak Europako Kontseiluaren udaberriko bileran erabaki beharko lirateke.*** Aurrerapenak neurtzeko, berriz, hainbat adierazle gehitu beharko zaizkie Lisboako estrategia ebaluatzeko finkatu zirenei. Batzordeak txosten honetan proposatzen dituen epe luzerako helburu eta xedeetatik berez ondorioztatzen dira aipatu adierazleak.

Aurrerapenen jarraipena eta horien inguruko txostenak aldizka, adierazle jakin batzuen arabera

Neurriak

- **Europako Kontseiluak udaberriroko bileran jakinarazi behar du** –sintesi-txostenaren bidez– garapen jasangarrirako estrategiaren aplikazioan egin diren aurrerapenen berri.
- Gai honi dagokionez, **emaitzen adierazle handien halako kopuru bat proposatuko** dio Batzordeak 2002ko udaberrian Bartzelonan egingo den Europako Kontseiluaren bilerari.
- **Ingurumen-alderdiak sektore-politiketan txertatzeko prozesuak** –Cardiffen eginiko Europako Kontseiluaren bilerak hasitakoa– jarraitu egin behar du eta ingurumen-ikuspegia itsatsi behar dio garapen jasangarrirako EBren estrategiari, Politika Ekonomikoaren Orientabide Orokorren eta Enplegurako Arteztarauen ikuspegi sozial eta ekonomikoarekin egiten den antzera. Ingurumena sektore guztietan txertatzeko estrategiek bat egin behar dute Europako Batasunak garapen jasangarrirako estrategian dituen helburu espezifikoekin.

Lan-metodoak aldatu beharra

Jarduera-eremuen arteko loturak behar adina kontuan hartu gabe garatzen eta eztabaidatzen dira sektore guztietako jardute politikorako proposamenak EBko prozesu legegile osoan. Batzorde, Kontseilu eta Parlamentuaren eraketa-sistemak berak areagotu egiten dute ikuspegi itxi eta sektorezale hori. Azter-

za este enfoque estrecho y sectorial. Las tres instituciones deberían examinar las decisiones que pueden tomar para superar esta deficiencia.

Todas las instituciones comunitarias deberían revisar sus métodos de trabajo

La Comisión mejorará sus procedimientos internos para formular propuestas de actuación política más coherentes. El Consejo de Ministros y el Parlamento Europeo también deberían ***revisar sus métodos de trabajo.*** El Consejo debería modificar sus estructuras para mejorar la coordinación y la coherencia entre la labor de los distintos Consejos sectoriales. El Parlamento Europeo debería estudiar la posibilidad de crear una comisión para el desarrollo sostenible que emita dictamen sobre todas las implicaciones de las propuestas de actuación sectorial: podría tratarse de una comisión compuesta por representantes de otras comisiones, como sucede con la comisión de control financiero.

Medida

- La Comisión creará una "Mesa redonda" sobre desarrollo sostenible con unos 10 expertos independientes que ofrezcan una amplia gama de opiniones e informen directamente al Presidente de la Comisión, con la debida antelación, para la elaboración del informe de síntesis de la Comisión que se presentará al Consejo Europeo de primavera. Estos expertos formularán asimismo recomendaciones para mejorar la coherencia de las políticas comunitarias.

Las revisiones a medio plazo nos permiten adaptar la estrategia a los cambios en las prioridades a largo plazo

El desarrollo sostenible es por naturaleza un objetivo a largo plazo. Si el balance anual es importante para mantener el impulso y alertar con tiempo de las dificultades inesperadas, centrarse en exceso en las evoluciones a corto plazo y en los detalles puede hacernos perder de vista el conjunto general. Así pues, el ejercicio anual del Consejo Europeo debería completarse periódicamente con un análisis profundo cada vez que la Comisión inicie un nuevo mandato.

Debería analizarse la eficacia de la estrategia en la consecución del desarrollo sostenible. Con el tiempo, la gravedad de algunos problemas –o el interés de

tu egin beharko lituzkete aipatu hiru erakundeek hutsune hori gainditzeko hartu beharreko erabakiak.

Europako Batasunaren erakunde guztiek berriro aztertu beharko lituzkete lanerako metodoak

Jardunbide politiko koherenteagoak aurkeztearren, hobetu egingo ditu Batzordeak bere barne-prozedurak. Ministro Kontseiluak eta Parlamentuak ere berrikusi egin ***beharko lituzkete beren lan-sistemak***. Kontseiluak aldatu egin beharko lituzke egiturak sektoreetako Kontseiluen arteko koordinazioa eta koherentzia hobetzearren. Europako Parlamentuak, berriz, garapen jasangarriari buruzko batzordea sortu beharko luke –aukera hori aztertu bederen–, sektorekako jarduera-proposamenen inguruko nondik norako guztiez iritzia eman dezan: beste batzorde batzuetako ordezkariz osatutako batzordea ere izan liteke, finantza-kontroleko batzordean egiten duten legez.

Neurria

- Garapen jasangarriari buruzko "Mahai-ingurua" sortuko du Batzordeak; 10 bat aditu independentek osatuko dute mahaia eta Batzordearen presidenteari zuzenean helaraziko diote informazioa –behar den aurrerapenaz–, udaberrian egingo den Europako Kontseiluaren bileran batzordeak aurkeztuko duen sintesi-txostena prestatu ahal izateko. EBko politiken koherentzia hobetzeko hainbat gomendio ere aurkeztuko dituzte aditu horiek.

Epe ertainera eginiko berrikuspenei esker egoki dezakegu estrategia epe luzerako lehentasunetako aldaketetara

Garapen jasangarria berez da epe luzerako helburua. Garrantzitsua da urteko balantzea ekimenari eusteko eta ustekabeko gorabeherez garaiz ohartarazteko; alabaina, epe laburreko bilakaerari eta xehetasunei arreta handiegia jartzeak egitura osoaren ikuspegia ezkuta liezaguke. Hortaz, Europako Kontseiluaren urteko ekitaldiak honakoa beharko luke osagarri gisara aldian behin: azterketa sakona Batzordeak beste agintaldi bati ekiten dion bakoitzean.

Garapen jasangarria lortzeko bidean estrategiak duen eraginkortasuna aztertu beharko litzateke. Denboraren poderioz, aldatu egin daiteke arazo batzuen larri-

algunas medidas– puede variar, y pueden surgir nuevos problemas más acuciantes. Unos análisis periódicos a medio plazo permitirán a la Unión adaptar la estrategia a estos cambios y a los cambios en los objetivos políticos a largo plazo.

Análisis periódicos profundos para mantener la orientación de la estrategia

Abrir este ejercicio a las partes interesadas aumenta su credibilidad y valor. Los esfuerzos de la Unión por alcanzar el desarrollo sostenible dependen en definitiva de la "propiedad" compartida de esta estrategia por ciudadanos y empresas, así como por la sociedad civil y las autoridades regionales y locales. Las perspectivas de aceptación pública de la estrategia serán mayores si se basan en un diálogo global con los representantes de la sociedad en sentido amplio.

Deben oirse las voces de las partes interesadas incluso si proceden de fuera de la Unión

Medidas

- La estrategia de la Unión Europea para el desarrollo sostenible **será objeto de un análisis profundo** cada vez que la Comisión inicie un nuevo mandato.
- A partir del año 2002, la Comisión celebrará dos veces al año un **Foro de las partes interesadas** para evaluar la estrategia de la Unión Europea. La Comisión invita al Comité Económico y Social a participar en la organización de esta conferencia.

tasuna –edo neurriren batzuen garrantzia–, eta gerta liteke arazo larriagoak ere agertzea. Epe ertainerako azterketa batzuk egiteak aukera emango diote EBri estrategia aldaketa horietara egokitzeko, baita epe luzerako helburu politikoen aldaketetara ere.

Aldian behingo azterketa sakonak estrategiaren orientazioari eusteko

Jokabide hori gaiarekin lotura duten alderdi guztietara hedatzeak areagotu egin dezake haren sinesgarritasuna eta balioa. Azken batean, herritarrek eta enpresek (baita gizarte zibilak, eskualde- eta udalagintaritzek ere) estrategia hori berenganatzearen (ala ez) arabera dago garapen jasangarria lortzeko EBren ahalegina. Gizarteak estrategiari egiten dion harrera are hobea izango da baldin eta haren ordezkariekiko (zentzu zabalenean) elkarrizketa globala badu oinarritzat.

Gaiarekin lotura duten alderdien iritziak entzun egin behar dira, Baita EBtik kanpokoak badira ere

Neurriak

- Europako Batasunak garapen jasangarrirako duen estrategiaz **azterketa sakona egin beharra** dago Batzordeak beste agintaldi bati ekiten dion bakoitzean.
- 2002tik aurrera, urtean bitan egingo du Batzordeak **interesdun alderdien Foroa** EBren estrategia ebaluatzeko. Gonbita egiten dio Batzordeak Ekonomia eta Gizarte Lan-taldeari konferentzia horren prestakuntzan parte har dezan.

Anexo I. METAS DE LA ESTRATEGIA DE LISBOA EN EL ÁMBITO DE LA POLÍTICA SOCIAL

Los compromisos contraídos en las cumbres de Lisboa, Niza y Estocolmo se resumen a continuación.

Luchar contra la pobreza y la exclusión social

Objetivo principal

- Adoptar medidas que tengan un impacto decisivo en la erradicación de la pobreza.
- Aumentar la tasa de empleo al 67% en enero de 2005 y al 70% antes del año 2010; incrementar el número de mujeres empleadas al 57% en enero de 2005 y a más del 60% antes del año 2010.
- Reducir a la mitad, antes del año 2010, el número de personas de 18 a 24 años que cuenten solamente con una educación secundaria inferior y no prosigan estudios o formación.

Medidas a escala comunitaria

- Luchar contra la exclusión social creando las condiciones económicas para una mayor prosperidad, mediante niveles más altos de crecimiento y empleo, y abriendo nuevas formas de participación en la sociedad.
- Reforzar la aplicación de la Estrategia Europea para el Empleo. Definir enfoques comunes para mantener y mejorar la calidad del trabajo que debería incluirse como objetivo general en las directrices sobre el empleo de 2002.
- Ultimar para finales de 2001 la labor de actualización de la legislación vigente sobre el principio de igualdad de trato entre hombres y mujeres en lo que se refiere al acceso al trabajo, a la formación y a la promoción profesionales y a las condiciones de trabajo.
- En el transcurso de 2001, alcanzar un acuerdo sobre la propuesta para un programa de inclusión social.
- Alcanzar un acuerdo, antes de finales de 2001, sobre los indicadores de calidad en el trabajo y lucha contra la exclusión social. Crear antes del año 2002 indicadores para la atención a los niños y demás personas a cargo y para los regímenes de prestaciones familiares. Crear indicadores que impidan la discriminación entre hombres y mujeres en materia de sueldos.

I. Eranskina. LISBOAKO ESTRATEGIAREN XEDEAK POLITIKA SOZIALAREN EREMUAN

Lisboa, Niza eta Stockholmeko goi-bilkuretan hitzartutako konpromisoak laburbilduko ditugu jarraian.

Pobreziari eta bazterketa sozialari aurre egitea

Helburu nagusia

- Pobrezia errotik kentzeko eragin erabakigarria izango duten neurriak hartzea.
- 2005eko urtarrilerako % 67ra igotzea enplegu-tasa, eta % 70era 2010erako; 2005eko urtarrilerako % 57ra handitzea enplegatutako emakumeen tasa, eta % 60tik gora 2010erako.
- Erdira gutxitzea (2010erako) bigarren mailako hezkuntza besterik ez daukaten eta ikasten edo trebatzen jarraitzen ez duten 18 urtetik 24ra bitarteko gazteen kopurua.

EB mailako neurriak

- Bazterketa sozialaren aurka jardutea, oparotasun handiagoa lortzeko ekonomia-baliabideak sortuz, hazkunde- eta enplegu-tasa handiagoen bitartez eta gizartean parte hartzeko bide berriak zabalduz.
- Enplegurako Europako Estrategiaren aplikazioa sendotzea. Lanaren kalitateari eutsi eta hobetzeko ikuspegi bateratuak zehaztatzea. Helburu orokor gisara agertu beharko litzateke hori 2002.eko enpleguari buruzko arteztarauetan.
- Lanerako eta hezkuntzarako sarbideei, promozio profesionalari eta lan-baldintzei dagokienez gizonezko eta emakumezkoei tratu berbera emateko printzipioari buruzko legediaren eguneratzea 2001.eko amaiera aldera amaituta edukitzea.
- Gizarteratze-programa baterako proposamenaren inguruan adostasuna lortzea 2001ean.
- 2001a amaitu baino lehen akordioa lortzea honako gai hauetaz: laneko kalitate-adierazleak eta bazterketa sozialaren aurkako borroka. Haurrak eta besteren kargupean dauden gainerako pertsonak artatzeko adierazleak sortzea 2002a baino lehen, baita familia-prestazioen erregimenetarako ere. Gizonezko eta emakumezkoen artean soldata-diskriminazioak eragotziko dituen adierazleak sortzea.

Abordar las repercusiones económicas y sociales de una sociedad en proceso de envejecimiento

Objetivos principales

- Garantizar la adecuación de los regímenes de pensiones, de atención sanitaria y atención a las personas mayores, manteniendo la sostenibilidad de la hacienda pública y la solidaridad entre generaciones.
- Responder al reto demográfico aumentando las tasas de empleo, reduciendo la deuda pública y adaptando los sistemas de protección social, incluidos los regímenes de pensiones.
- Incrementar al 50% la tasa media de empleo de la Unión Europea de las mujeres y de los hombres con edades comprendidas entre 55 y 64 años, antes del año 2010.

Medidas a escala comunitaria

- Aprovechar el método abierto de coordinación en el ámbito de las pensiones y elaborar un informe sobre la calidad y sostenibilidad de las pensiones, habida cuenta de la evolución demográfica, para el Consejo Europeo de primavera de 2002.
- Determinar estrategias coherentes y medidas prácticas para fomentar la formación permanente para todos.
- El Consejo debería revisar periódicamente la sostenibilidad a largo plazo de la hacienda pública, teniendo en cuenta la evolución demográfica prevista, tanto desde el punto de vista de las orientaciones generales de política económica como en el contexto de los programas de estabilidad y convergencia.
- En el Consejo Europeo de Laeken de 2001, se celebrará un debate de fondo sobre inmigración, emigración y asilo, en el marco del seguimiento del Consejo Europeo de Tampere. A este respecto, debería examinarse con la debida atención la posición de los ciudadanos de terceros países con residencia legal en la Unión.
- El Consejo y la Comisión informarán conjuntamente, con la debida antelación ante el Consejo Europeo de la primavera de 2002, sobre la forma de aumentar la participación de los trabajadores y fomentar el envejecimiento activo.

Gizartearen zahartzeak dakartzan ondorio ekonomiko eta sozialei ekitea

Helburu nagusiak

- Pentsio-sistemak eta osasun- zein laguntza-zerbitzuak pertsona helduei egokitzen zaizkiela bermatzea, betiere ogasun publikoaren jasangarritasunari eta belaunaldien arteko elkartasunari eutsiz.
- Enplegu-tasak handituz, zor publikoa gutxituz eta babes sozialeko sistemak (pentsio-sistemak barne) egokituz aurre egitea demografiaren erronkari.
- % 50era igotzea (2010a baino lehen) Europako Batasuneko 55 eta 64 urte bitarteko gizonezko eta emakumezkoen enplegu-tasa.

EB mailako neurriak

- Pentsioen alorrean hasitako koordinazio-sistemaz baliatuz pentsioen kalitateaz eta jasangarritasunaz txostena prestatzea, demografiaren bilakaera kontuan harturik, 2002ko udaberrian egingo den Europako Kontseiluaren bilerarako.
- Herritar guztien etengabeko trebakuntza sustatzeko estrategia koherente eta neurri zehatzak finkatzea.
- Aldizka-aldizka aztertu beharko du Kontseiluak ogasun publikoaren epe luzerako jasangarritasuna, kontuan hartuz aurreikusitako demografiaren bilakaera, bai politika ekonomikoaren orientabide orokorren ikuspegitik bai egonkortasun- eta konbergentzia-programenetik ere.
- 2001ean Laekenen Europako Kontseiluak egingo duen bileran immigrazio, emigrazio eta asiloari buruzko sakoneko eztabaida egingo da, Tamperen Europako Kontseiluak hartutako erabakien jarraipen gisara. Gai honi dagokionez, behar den arretaz aztertu beharko litzateke EBn legezko egoiliar diren beste herrialde batzuetako herritarren egoera.
- Kontseiluak eta batzordeak biak batera helaraziko diote –dagokion aurrerapenaz– 2002ko Europako Kontseiluaren bilerari langileen parte-hartzea handitzeko eta zahartze aktiboa sustatzeko planari buruzko txostena.

IHOBE
Inguramen Iharduketarako Sozietate Publikoa
Sociedad Pública Gestión Ambiental

Ibáñez de Bilbao, 28 - 8ª planta
48009 - BILBAO (Bizkaia)
Teléfono: 900 15 08 64
Fax: 94 425 59 10
e-mail: info@ihobe.net
www.ihobe.net

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

LURRALDE ANTOLAMENDU
ETA INGURUMEN SAILA

DEPARTAMENTO DE ORDENACIÓN DEL
TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTE